NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân phieân dòch kinh Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 2

(AÂm kinh Ñaïi Baùt-nhaõ töø quyeån 52 ñeán 301)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 52

Naêng bieän (能 辦). Ngöôïc laïi aâm boà maïn 蒲 慢. Vaän Anh Taäp cho raèng: Saép ñaët ñaày ñuû. Thuyeát Vaên cho raèng chöõ vieát töø boä löïc ( 力 ) aâm môùi laø bì mieãn (疲 免).

Thoáng nhieáp (統 攝). Ngöôïc laïi aâm treân laø thoâng ñoáng 通 棟. Khaûo Thanh cho laø thoáng laõnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöông dieäp 商 葉 . Bao

Haøm chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Nhieáp laø goàm taát caû. Trònh Huyeàn

chuù giaûi saùch Leã Kyù cho: laø thay theá. Thuyeát Vaên cho naém giöõ. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh nhieáp 聶, aâm nhieáp ngöôïc laïi aâm ni trieáp 尼 輒.

Tuùng nhaäm (縱 任). Ngöôïc laïi aâm treân laø töôùng duïng 將 用. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhaäm chaåm. Chöõ vieát töø boä nhaäm ñeán boä nhaân 人.

Quyeân Tröø (蠲 除). Ngöôïc laïi aâm quyeát duyeân 決 緣. Quaùch Phaùc chuù giaûi Phöông Ngoân raèng: Quyeân laø tröø boû. Chöõ vieát töø boä ích 益ñeán boä ñoäc.

Khuy Toån (虧 損). Ngöôïc laïi aâm khu vi 驅 為. Thuyeát Vaên cho laø hao toån khí. Chöõ vieát töø boä heà, thanh khuy, hoaëc vieát töø boä khuy 虧, aâm khuy laø aâm hoà.

Voâ bieân bieän (無 邊 辯). Ngöôïc laïi aâm bì mieãn 皮免. Quaûng Nhaõ cho: laø tranh caõi, trí tueä. Töï Thö giaûi thích raèng: Bieän laø raát nhanh.

Thuyeát Vaên cho raèng: Bieän laø tröø, baøo chöõa, bieän hoä. Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh bieän 辨.

Thanh lònh 清 令 Ngöôïc laïi aâm lòch ñinh 歷 丁 . Thuyeát Vaên chöõ vieát ñeàu töø boä thuûy. Chöõ hình thanh.

Di taãn 遺 燼, ngöôïc laïi aâm tòch daän 夕 胤. Ñoã Döï chuù giaûi Taû

Truyeän noùi laø Löûa chaùy heát coøn laïi tro taøn. Thuyeát Vaên cho raèng: Caây ñuoác dö. Chöõ vieát töø boä hoûa, thanh taãn, aâm taãn ñoàng vôùi aâm treân.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 53

Baøn-Taêng-Giaø-Tri ( 般 僧 伽 胝 ). AÂm döôùi laø 知 tri, tieáng Phaïm. laø chieác y lôùn, hoaëc goïi laø Taêng Giaø Leâ 僧 伽 梨 , laø Ñöùc Phaät khoaùt leân chieác Ca-sa 袈 娑. Y haï chín ñieàu, y thöôïng ñeán hai möôi laêm ñieàu.

Trong giöõa soá coù töøng ñieàu ñeàu goïi laø Thôøi ñaïi y khoaùt laø m phaùp phuïc. Coù theå giaûng noùi giaùo phaùp, ñaày ñuû töôùng ruoäng phöôùc. Laø treân heát trong ba Y.

Thöôøng thöïc 嘗 食 . AÂm treân laø thöôøng 常 . Thuyeát Vaên goïi laø thöôøng 嘗. Chöõ vieát töø boä cam 甘 thanh thöôïng 尚.

Xuyeát aåm (歠 飲). Ngöôïc laïi aâm treân laø san chuyeát 珊 拙. Thuyeát Vaên cho laø Xuyeát (歠) laø uoáng. Chöõ (歠) xuyeát naày laø vieát löôïc. Thanh xuyeát. Trong vaên kinh vieát laø xuyeát naøy hoaëc laø vieát (啜) xuyeát naøy ñeàu laø vaên chöõ thöôøng duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø aáp caåm 邑 錦 . Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä daäu 酉 vieát laø xuyeát, boä daäu 酉 laø vaên coå. Chöõ töûu 酒 cuõng töø boä daäu 酉 , nghóa laø uoáng. Nay vieát tænh löôïc ñi boä daäu vieát thaønh chöõ 飲 aåm, vaên coå töø boä thuûy ñeán boä aåm.

Ngoä Taåm (悟 寑. Ngöôïc laïi aâm treân laø ngoä 悟. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: Taåm laø nguû maø cuõng noùi ngoä, cuõng laø nguû. Chöõ giaùc 覺laø aâm giaùo. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taåm 寑 thanh tænh 省, ngoâ 吾. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xaâm thaåm 侵 審. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taåm 寑 laø

u toái. Thuyeát Vaên noùi taåm laø naèm. Vaên chöõ Trieän vieát töø boä Ñôùi. Nay laïi cuõng thuaän thoâng duïng löôïc bôùt ñi töø boä mieân thanh thanh 侵, xaâm 侵. AÂm taåm 寑 laø aâm moäng 夢.

Xaûo ñoà 巧 屠. Ngöôïc laïi aâm ñöôøng hoà 唐 胡. Khaûo Thanh cho laø taøn saùt. Thuyeát Vaên cho raèng: Phanh ra, khoeùt ra. Chöõ vieát töø boä thi 尸, giaû 者 thanh tænh 省.

Phaãu Vi 剖 為 . Ngöôïc laïi aâm phoå khaåu 普 口 . Thöông Hieät giaûi thích raèng: Phaãu 剖 laø caét ra, cheõ ra. Thuyeát Vaên cho raèng: 剖 Phaãu laø phanh ra. Chöõ vieát töø boä ñao 刀 aâm boä, thanh boä. AÂm boä ngöôïc laïi aâm só khaåu 士 口.

Trieàn Khoõa 纏裹 Ngöôïc laïi aâm treân laø tröïc lieân 直 連. AÂm döôùi laø

coå hoûa. Thieân Ngoïc giaûi thích raèng: Khoõa laø goùi, bao laïi, boïc laïi. Thuyeát Vaên cho raèng: Khoõa cuõng gioáng nhö chöõ trieàn, nghóa laø quaán, boù quanh. Chöõ treân döôùi ñeàu laø boä y thanh qua.

Phaùt mao 髮 毛. Ngöôïc laïi aâm phöông mieät 方 蠛. Coá Daõ Vöông cho raèng: Treân ñaàu coù loâng, toùc. Thuyeát Vaên raèng: Chöõ vieát töø boä tieâu ( 髟 ) thanh phaùt. AÂm tieâu 髟 , ngöôïc laïi aâm taát dieâu 必 姚 . AÂm phaùt ngöôïc laïi aâm boà maït 蒲 末.

Traûo xæ 爪 齒 . Ngöôïc laïi aâm treân laø traéc giaûo 側 狡 . Thuyeát Vaên cho laø Traûo (爪) laø moùng tay vaø moùng chaân, laø Chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xöông chæ 昌 止 . Thuyeát Vaên noùi raèng: Xöôøng lôïi trong mieäng, gioáng nhö raêng trong mieäng, laø Chöõ töôïng hình. Thanh chæ 止 . AÂm ngaân 齗 laø aâm ngaân 銀.

Caân maïch 筋 脈 . Ngöôïc laïi aâm treân laø caån haân 謹 欣 . Theo saùch Chu Leã cho raèng: Ngöôøi thaày thuoác laáy can taân 辛 nuoâi döôõng gaân. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä cuûa 肉 boä löïc 力, töø boä nhuïc 肉, töø boä truùc 竹 . Truùc ñoù 竹 laø phaàn nhieàu cuûa vaät, töø boä löïc 力 , löïc gioáng nhö söùc maïnh cuûa caân 筋 , gaân. Trong kinh vieát töø boä thaûo 草 vieát caân 筋 laø gaân laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø duïc baù 育 伯 . Vaên thöôøng hay duøng vaø

saùch Chu Leã cho raèng: Laáy chaát maën nuoâi döôõng maïch. Thuyeát Vaên cho raèng: Phaàn huyeát lyù ñi trong cô theå goïi laø Maïch. Chöõ vieát töø boä huyeát 血ñeán boä 脈 mai, vieát laø maïch, 脈 hoaëc vieát laø 脈 ñeàu laø chöõ chaùnh theå.

Coát tuûy 骨 , Ngöôïc laïi aâm tuy thuùc 綏 涑 . Chöõ thoáng nhaát laïi goïi laø Chaát môõ ôû trong xöông. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä 骨 ñeán boä tuøy thanh tænh 省. AÂm treân töø boä coát 骨 ñeán boä nhuïc 肉.

Taâm can 心 肝. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Taâm (心) ñoù laø theå, ôû phöông Nam goïi laø tinh cuûa hoûa, gioáng nhö maøu cuûa löûa ñoû, nhaïy beùn

maø coù muùi, nhaùnh, nhöng chöõ coù phôi baøy ra ñöôïc. Nhö hoa sen chöa nôû, Hình Vöông Thuùc vaø Maïch Kinh cho raèng: Taâm (心) cuøng vôùi Tieåu

tröôøng, Ñaïi tröôøng hôïp laïi laø m phuû. Tim naày chöùa thaàn, tim cuõng töø coå hoïng phaùt ra. Cho neân khi tim (taâm) bò beänh thì maát ñi aâm thanh, khoâng

theå noùi ra lôøi ñöôïc. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå an 古 安. Baïch Hoå Thoâng noùi raèng: Can (肝) laø loøng nhaân. ÔÛ phöông Ñoâng cho raèng: tinh cuûa moäc 木. Loøng nhaân kheùo sanh ra gioáng nhö moäc 木 , maø coù laù maøu xanh. Vöông Thuùc Hoøa cho raèng: Can vaø

Ñaûm (maät) hôïp laïi thaønh phuû, can, thaàn, hoàn. Can ôû trong maét, cho neân

can noùng thì maét ñoû, môø khoâng thaáy vaät. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh can 干 . AÂm nhueä 銳 , ngöôïc laïi aâm duaät tueä 聿 惠 . AÂm bieän 瓣 ngöôïc laïi aâm baïch maïn 白 慢.

Pheá Thaän 肺 腎 . AÂm treân laø phöông pheá 芳 廢 . Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Nghóa cuûa 肺 pheá laø , tinh cuûa kin thuoäc phöông Taây, gioáng

nhö maøu vaøng. Baïch Vöông Thuùc vaø Maïch Kinh cho raèng: Pheá vaø baøng quang hôïp laïi thaønh phuû taïng. Pheá naày thuoäc thaàn phaùch, thoâng vôùi muõi,

cho neân pheá bò beänh thì muõi khoâng ngöûi ñöôïc muøi thôm, hoâi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh di 夷 . AÂm di 夷 ngöôïc laïi aâm phì vò 肥 味. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaàn nhaãn 臣 忍. Baïch Hoå Thoâng cho

raèng: Thaän laø trí tueä. Tinh cuûa thuûy, thuoäc phöông Baéc, maøu ñen, pheá thuoäc aâm. Ngaãu Maïch Kinh cho raèng: Thaän vaø tam tieâu hôïp laïi thaønh

phuû taïng, thuoä “chí thaàn”, thoâng ôû tai cho neân thaän hö thì tai khoâng nghe ñöôïc (tai ñieác). Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh thaàn, AÂm thaàn ngöôïc laïi aâm khaûi huyeàn 啟 絃. AÂm ngaãu 偶 ngöôïc laïi aâm nguõ caåu 五 苟.

Tì Ñaûm 睥 膽 Ngöôïc laïi aâm treân laø . Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Tì ( 睥 ) laø tin nieàm tin. Tinh cuûa thoå 土 thuoäc Trung öông, gioáng nhö maøu cuûa thoå (ñaát). Huyønh Maïch Kinh cho raèng: Tì ( 睥 ) vaø vò ( 胃 ) hôïp laïi

thaønh phuû taïng, thuoäc veà“Thaàn yù”. Thoâng nôi löôõi, cho neân tì bò nhieät

noùng thì löôõi seõ bò beänh , moâi cuõng khoâng theå nhaän caùc vaät ñöôïc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh tì. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñaùp caûm 答 敢. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Ñaûm laø phuû cuûa can, laø chuû nhaân, duøng

nhaân ñoù laø m söùc maïnh. Vöông Thuùc vaø Maïch Kinh cho raèng: Ñaûm bò

beänh thì tinh thaàn khoâng theå giöõ ñöôïc. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh ñaûm. AÂm ñaûm ngöôïc laïi aâm chæ kieâm 止 兼.

Phao vò 脬 胃\_ AÂm treân laø phoå bao 普 包. Khaûo Thanh cho raèng:

Vuøng boïng ñaùi khí nieäu tieåu tieän thaïch quang, thoï nhaän chín thaêng ba

hôïp baøng quang chuyeån, töùc laø tieåu tieän khoâng thoâng. Thuyeát Vaên noùi duïng cuï chöùa nöôùc trong baøng quang. Chöõ vieát töø boä 肉 nhuïc thanh nhuõ, 省 tænh. Trong vaên kinh vieát 咆 bao naøy laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vi uùy 韋 喂. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Vò (胃) laø bao töû, choã

uûy thaùc chöùa caùc loaïi nguõ coác. Vaän Anh Taäp cho raèng: Vò laø caùi buïng

chöùa. Thuyeát Vaên cho raèng: Vò laø phuû chöùa nguõ coác. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 laø chöõ töôïng hình.

Thæ Nieäu 屎 尿 . AÂm treân laø thæ 始 . Chöõ chæ yù nghóa laø phaân cöùt. Trong kinh vaên vieát töø boä meã 米 cuøng laø vaên thoâng duïng. Thuyeát Vaên chöõ vieát töø boä vó 尾, thanh thæ 矢. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø neâ ñieáu 泥 弔. Khaûo Thanh cho raèng: Nöôùc trong buïng. Thuyeát Vaên noùi vieát töø boä vó 尾ñeán boä thuûy. Trong vaên kinh vieát töø boä 尸 thi laø sai, vieát löôïc bôùt. Ñeàu

laø chöõ hình thanh.

Theá Thoùa 涕 唾 Ngöôïc laïi aâm treân laø 拷 清 Khaûo Thanh cho laø

nöôùc maét, maét khoùc chaûy nöôùc ra. Mao Thi Truyeän cuõng cho raèng: Töø trong maét xuaát nöôùc chaûy ra. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thoå khoùa 土 諸 . Thuyeát Vaên cho laø Nöôùc daõi trong mieäng. Chöõ vieát töø boä 口 ñeán boä thoùa thanh tænh 省, hoaëc vieát töø thoùa naày cuõng ñoàng nghóa.

Tieân leä ( 涎 淚 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø dó tieân 以 仙 . Thuyeát Vaên cho laø nöôùc daõi trong mieäng. Ngöôc laïi aâm döôùi luaät ñoïa 律 隙 . Quaûng

Nhaõ cho raèng: Khoùc ra nöôùc maét. Thuyeát Vaên cho raèng: Cuõng laø khoùc chaûy nöôùc maét. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh leä 戾, aâm leä 戾 ngöôïc vôùi aâm lòch ñeä 歷 弟.

Caáu Haõn (垢 汗). Ngöôïc laïi aâm treân laø coå haäu 古 后. Ngöôïc laïi aâm döôùi haøn ñaùn 寒 旦.

Ñaøm nuøng (痰膿). Ngöôïc laïi aâm treân caûm cam 敢甘. Khaûo Thanh cho raèng: Beänh trong phoåi coù nöôùc. Trong Thuyeát Vaên noùi laø chaúng ñuùng: Ñaøm trong phoåi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noâ coâng 奴 公. Goïi laø maùu muõ ñoû chaûy ra.

Phöông San ( 肪 姍 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø phöông 方 . AÂm döôùi laø taûng an 搡 安 . Vaän Anh Taäp cho raèng: Ngöng ñoäng thaønh môõ. Vaên thoâng duïng cho raèng: môõ ngang eo löng buïng goïi laø phöông 肪 . Môõ trong bao töû goïi laø san. Ñeàu laø chöõ töôïng hình.

Naõo maïc (腦 膜). Ngöôïc laïi aâm treân laø naõi ñaùo 乃 到. Thuyeát Vaên cho raèng: Naõo (腦) laø tuûy trong ñaàu. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉, thanh naõo. Cuõng coù choã vieát naõo 腦 , hoaëc laø vieát 腦 naày ñeàu chaúng ñuùng. AÂm naõo 瑙 ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø maïc 莫, toùm laïi cho raèng: Da ôû beân trong huyeät naõo, ngoaøi goïi laø maïc 膜 (töùc laø maøng naõo). Thuyeát Vaên noùi raèng: Xöông ôû giöõa thòt ngoaøi laø maøng. AÂm haøi 骸 ngöôïc laïi aâm coå ai 古 哀.

Si ninh (眵 寧). Ngöôïc laïi aâm treân laø si chi 眵 支. Vaän Anh Taäp cho raèng: Gheøn trong kheùo maét. Trong vaên kinh vieát si naày laø chaúng

ñuùng. Kieåm laïi caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ si naày. Thuyeát

Vaên cho laø Maét bò thöông tích, bò khoeùt maét. Chöõ vieát töø boä muïc thanh tænh di 省 移. AÂm tí 眥 ngöôïc laïi aâm tyø töù 疵 賜. Ngöôïc laïi aâm döôùi ninh ñình ( 寧 亭 ) laø chöõ töôïng thanh. Theo Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: Loã tai bò beänh, trong loã tai dô. Chöõ chaùnh xöa nay cho raèng: Töø boä 耳, thanh ninh 寧.

Xuù vaät (殠 物). Ngöôïc laïi aâm xöôùng huynh (唱 兄). Khaûo Thanh cho raèng: Muøi raát hoâi thoái. Thuyeát Vaên noùi raèng: Loaïi caàm thuù chaïy maø

bieát daáu chaân cuûa noù. Noùi raèng con choù töï bieát muøi cuûa noù. Xöa vieát

ty 畀 laø muõi ngöõu. Chöõ vieát töø boä töï 自 ñeán boä khuyeån 犬 , hoaëc ngöôïc laïi vieát xuù 殠. Trong vaên kinh vieát töø chöõ töû 死 vieát chöõ naày ñeàu chaúng ñuùng, vì khoâng coù chöõ naøy.

Baûo ngoaïn 寶 玩. Ngöôïc laïi aâm nguõ quaùn 五 灌. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Ngoaïn (玩) laø vaät laø m troø bôûn côït vui ñuøa. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä vöông 王 ñeán boä nguyeân 元 thanh tænh 省.

Ñam tröôùc ( 耽 著 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ( 答 南 ) ñaùp nam. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ñam ( 耽 ) laø toát ñeïp. Khaûo Thanh cho raèng: Treâu ñuøa, quen nhôøn. Chöõ vieát töø boä thaân 身 ñeán chöõ ñam 耽, thanh tænh 省. AÂm ñam 耽 ñoàng vôùi aâm treân.

Ñaûm Phaï 擔 怕. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaïm lam 啖 藍. AÂm döôùi laø phoå baù 普 百. Hoaøi Nam Töû cho raèng: Ñaûm 擔 laø ñaày ñuû. phaï 怕 laø yeân tænh. Trong vaên kinh vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ ñaïm phaï 淡 怕 ñeàu chaúng phaûi, giaûi thích nghóa khaùc ñi. chöõ chaùnh xöa nay cho raèng: Vieát

擔 怕 ñaïm phaï hai chöõ ñeàu töø boä taâm 心 , laø chöõ hình thanh. Bì Xuyeân; ngöôïc laïi laø höông duyeân, Khaûo Thanh noùi laø huyeät Thuyeát Vaên giaûi thích xuyeân qua ôû trong loã.

Ñieâu Thöùu ( 鵰 鷲 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh dieâu 丁 遙 . Muïc Thieân Töû Truyeän cho raèng: ÔÛ treân nuùi Xuaân coù loaøi baïch ñieåu, loaïi

chim naøy loâng maøu xanh goïi laø chim ñieâu töùc laø con dieàu haâu, noù coù theå aên thòt deâ choù, gioáng nhö con nai. Quaùch Phaùc cho raèng: Nay dieàu

haâu cuõng coù theå aên thòt nai. Thuyeát Vaên cho laø Chim ñieâu töùc chim Ñaïi baøng. Chöõ vieát töø boä ñieåu 鳥 thanh ñieâu 彫. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø 就 töïu.

Theo kinh Sôn Haûi cho raèng: ÔÛ treân nuùi cao coù raát nhieàu chim Thöùu. Chöõ trong saùch vieát töø boä ñieåu 鳥 thanh 就 töïu aâm baøng. Ngöôïc laïi aâm ñoà quan 徒官.

OÂ Thöôùc (烏 鵲). Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ coâ 嗚 姑. Thuyeát Vaên cho raèng: Con chim Hieáu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaát töôùc 七 雀 . Bieát choå ôû

cuûa Thaùi Tueá, Baùc Vaät Chí goïi laø oå cuûa chim seû. Khi môû cuûa ra thöôøng thaáy treân löng hai chöõ Thaùi Tueá. Ñaây chaúng phaûi taøi trí nhaäm vaän maø laø töï nhieân. Thuyeát Vaên cho raèng: Hai chöõ töôïng hình.

Xi Kieâu (鴟 梟. Ngöôïc laïi aâm treân laø xæ chi 齒 之. Truï vaên vieát chöõ xi 鴟. Thuyeát Vaên noùi hoaëc vieát töø boä chuy 隹 ñeán boä si 鴟. 鴟 si thuøy,

ñeàu laø chim dieàu haâu. Saùch Leã Kyù cho raèng: Tröôùc coù buïi traàn vì con

chim dieàu haâu mang ñeán thì coù gioù noåi leân. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thò 氏 vieát thaønh xi aâm khai nguyeân 開 元 . Nghóa theo thieân 千 vieát laø thieân, ñeàu laø aâm duyeân 緣 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hieâu dieâu 嘵 姚 . Trònh

Tieån chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Con chim coù tieáng keâu aùc. Thuyeát Vaên cho laø Kieâu 梟 laø con chim baát hieáu. Theo chöõ vieát töø boä ñieåu 鳥, ôû treân ñaàu laïi vieát boä moäc 木, laø Chöõ töôïng hình. Vaên thöôøng duøng goïi laø con chim aên thòt meï, neân goïi laø con chim baát hieáu.

Hoå Baùo ( 虎 豹 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø hoâ coå 呼 古 . Nhó Nhaõ cho raèng: Con Hoå coù ñoám traéng vaø ñoùm ñen. Tieáng ñòa phöông ôû ñôøi Traàn, Toáng goïi laø con Lyù giao; Giang Nam goïi laø Lyù Nhó. Thuyeát Vaên goïi laø Hoå, laø ñaàu ñaøn cuûa loaøi caàm thuù treân nuùi, chaân gioáng nhö chaân ngöôøi.

Cho neân ngöôøi ta cho raèng chöõ töôïng hình maø cuõng laø chöõ hình thanh. AÂm cam laø aâm haøm 含. AÂm ñieàu ngöôïc laïi aâm hoå 虍. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bao giaùo 包 教 . Thuyeát Vaên cho raèng: Gioáng nhö con Hoå maø troøn coù hoa vaên ñoám ñen maø nhoû hôn con Hoå. Chöõ vieát töø boä tró 豸 ñeán boä bao 包 thanh tænh 省. Tró (豸) laø aâm truy.

Hoà Lang (狐 狼). Ngöôïc laïi aâm treân laø (何 姑) haø coâ. Thuyeát Vaên noùi raèng: Con yeâu thuù. Coù choã thöøa nhaän laø con quyû maø coù ba ñöùc.

Trong maøu cuûa noù tröôùc nhoû vaø sau lôùn, khi cheát caùi ñaàu raát lôùn. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬 ñeán coâ 孤 thanh tænh 省 . Chöõ coâ 孤 töø boä qua 瓜 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laõng ñöông 朗 當. Thuyeát Vaên noùi laø teân cuûa con

thuù, gioáng nhö con choù, thöôøng goïi laø choù soùi, raát lanh lôïi nhaïy beùn, ñaàu maøu traéng, traùn cao. Tröôùc sau ñeàu to lôùn. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬thanh löông 良, laø loaøi choù ôû trong röøng.

Hoaëc traùc (或 啄) aâm traùc 卓. Thuyeát Vaên cho raèng: Con chim moå thöùc aên. Chöõ vieát töø boä khaåu 口 thanh thæ 豕 . AÂm 豕 thæ ngöôïc laïi aâm söûu luïc 丑 錄. Chöõ thæ 豕 töùc laø chöõ thæ, coäng theâm moät neùt.

Hoaëc quaëc (或 攫). Ngöôïc laïi aâm quy laâu 歸 簍. Laïi aâm quy bích 歸 碧 , cuõng thoâng. Hoaøi Nam Töû cho raèng: Baét laáy con chim thì goïi laø baùc 搏 . Baét con maõnh thuù thì goïi laø quaëc 攫 (voà laáy, tuùm laáy). Thöông Hieät cho raèng: Quaéc (攫) laø baét laáy. Thuyeát Vaên noùi raèng: Níu laáy, baáu vaøo. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh quaëc. Trong vaên kinh vieát quaëc aâm

ñoàng vôùi aâm treân. Chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naày, chöõ naøy xuaát xöù töø saùch naøo. AÂm quaëc 攫 ngöôïc laïi aâm vöông hoaïch 王 鑊. AÂm baùc 搏 laø aâm baùc 博, aâm taán ngöôïc laïi aâm sôû caân 所 巾. AÂm ngöôïc laïi aâm lung hoaïch.

Ñaûm Xeá (擔 掣. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaûn da 但 耶. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaûm laø naém laáy. Giaûi thích teân goïi: Ñaûm laø naém tay laïi, laø naêm ngoùn tay ñuû ñöa ra naém laïi giöõ laáy, hoaëc vieát laø ñaûm 擔 naøy.

Thuyeát Vaên cuõng vieát chöõ ñaûm naøy. Töø boä thuû 手 thanh ñaûm. AÂm ñaûm ngöôïc laïi aâm taïc haø 咋 何. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xöông cheá 昌制. Vaän

Anh Taäp cho raèng: 掣 xeá laø níu, keùo laïi, níu tay laïi. Giaûi thích teân goïi

laø Xeá töùc laø cheá ra, laäp ra, ñònh ra, ngaên caám. Phaùp lònh ñaõ ñöôïc cheá ra. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh 制 cheá.

Hoäi lan ( 潰 爛 ). Ngöôïc laïi aâm haø ngoaïi 何 外 . Thöông Hieät giaûi thích raèng: Hoäi (潰 ) laø vôõ heát phaàn ñeâ. Vaän Anh Taäp noùi laø Taùn ra.

Thuyeát Vaên noùi laø Nöôùc loït vaøo chaûy vaøo. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh quyù 貴.

Truøng Thö ( 蟲 咀 ). Ngöôïc laïi aâm 逐 融 truïc dung. Nhó Nhaõ cho raèng: Coù chaân goïi laø truøng 蟲, khoâng chaân goïi laø thæ 豕. Trong vaên kinh vieát truøng 虫 naày laø sai, vieát löôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaát dö 七 余 .

Nghóa laø con ruoài ñaäu vaøo thòt trong coù vi truøng (gioáng nhö con voøi). Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 ñeán boä thö, thanh tænh 省. Trong vaên kinh vieát thö 蛆laø vaên thöôøng duøng.

Huû Nhuïc (腐 肉). Ngöôïc laïi aâm treân laø phuø phuû (扶 甫). Quaûng Nhaõ cho raèng: Huû laø hoâi thoái. Vaän Anh Taäp cho raèng: Huû laø muïc naùt.

Thuyeát Vaên noùi raèng: Thoái naùt, nhöø, vuïng. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh phuû 府.

Coát Toûa ( 骨 ) Ngöôïc laïi aâm 蘇 果 toâ quaû. Quaûng Nhaõ cho raèng: Toûa laø lieân keát laïi. Chöõ trong saùch giaûi thích raèng: Lieân hoaøn, laø voøng troøn. Thuyeát Vaên noùi raèng Coát Toûa ( 骨 ) laø coát thaân cuûa Boà Taùt. Kinh

Phaät Boån Haønh Taäp cho raèng: Loùng xöông cuûa phaøm phu ñöôïc noái keát laïi vôùi nhau laø söùc maïnh choùng ñôû. Loùng xöông cuûa Boà-taùt ñeàu caâu moùc laïi vôùi nhau, tieáp noái vôùi nhau gioáng nhö daây cöông con ngöïa, töông tôï

nhö caây truïc maø thaønh töïu, roäng lôùn, beàn chaéc. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ toûa töø boä ngoïc 玉 thanh toûa. AÂm toûa ñoàng vôùi aâm treân. Töø boä 小tieåu ñeán boä 貝 boái. Trong kinh vieát toûa naøy laø chaúng ñuùng.

Haïo Baïch (皓 白). Ngöôïc laïi aâm haøo caùo 毫 告. Vaän Anh Taäp cho raèng: Haïo laø nguyeân toá traéng, luïa traéng. Nhó Nhaõ cho laø Maøu traéng. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ haïo töø boä baïch 白 ñeán boä haïo 浩 thanh tænh 省. Trong kinh cho laø chöõ thöôøng duøng.

Kha Boái (珂 貝). Ngöôïc laïi aâm khaû haø 可 何, laø loaïi khoaùng tha- ïch, loaïi ngoïc haïng keùm. Tyø Thöông cho raèng: Kha (珂) laø loaïi Maõ naõo,

hoaëc goïi laø Khuyeát baïch, traéng nhö tuyeát. Cho neân duøng daây da ñeo vaøo coå con ngöïa. Chöõ boái 貝 nghóa laø con oác seân. Moät teân goïi khaùc nöõa laø chaâu cuûa raêng. Nay laáy maøu traéng laø m ví duï.

Linh Laïc (零 落). Ngöôïc laïi aâm lòch ñinh 歷 丁. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lang caùc 郎 各. Boån vaên vieát töø boä thaûo 草. Trong vaên kinh vieát töø hai ñieåm trôû xuoáng. Ngöôïc laïi aâm döôùi vieát laïc 落 laø chaúng ñuùng, chöõ trong

nghóa cuûa kinh duøng.

Nhuyeãn Coát (耎 骨). Ngöôïc laïi aâm thôøi nhuyeãn 時 耎, hoaëc laø traùc

琢. Tröôùc quyeån thöù nhaát ôû ñaõ giaûi thích roài.

Tieát Coát (楔骨). Ngöôïc laïi aâm khaúng daät 肯 逸. Trong vaên 膝 taát kinh vieát, cuõng laø vaên thoâng duïng. Nghóa laø ñaàu goái. Chöõ chaùnh theå töø boä tieát 卩, aâm tieát 卩 laø aâm tieát 節.

Beã Coát (髀 骨). Ngöôïc laïi aâm tyø meã 毘 米. Trong vaên kinh vieát beã naøy, vaên thöôøng duøng laø chaúng ñuùng (nghóa xöông ñuøi).

Khoan Coát (髖 骨). Ngöôïc laïi aâm khoå quan 苦官. Bì Thöông giaûi

thích raèng: Xöông soáng ôû moâng ñít (xöông khu). Thuyeát Vaên cho raèng: Xöông ñuøi treân. Chöõ vieát töø boä coát 骨 thanh khoan 寬.

Tích Coát 脊 骨 . Ngöôïc laïi aâm treân 精 亦 tinh dieäc. Khaûo Thanh cho laø Xöông soáng. Saùch Taäp Huaán cuõng giaûi thích laø xöông soáng. Töï Thö cho raèng: Xöông sau löng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä tích 皙 laø chöõ töôïng hình.

Hieäp Coát ( 劦 骨 ). Ngöôïc laïi aâm höông dieäp 香 葉 . Hoaëc laø vieát hieáp 脅 . Töø ba boä löïc 力 ñeán boä nhuïc 肉 . Chöõ vieát töø ba boä löïc 力 laø sai.

Baùc Coát (髆 骨). AÂm baùc 博.

Haøm Coát (頷 骨). Ngöôïc laïi aâm hoà caûm 胡 感. Xöông goø maù. Giaùp Coát (頰 骨). Ngöôïc laïi aâm kieâm nghieäp 兼 業 (xöông goø maù).

Haøi Coát (骸 骨). Ngöôïc laïi aâm haø giai 遐 皆.

Söông Phong (霜 封). Ngöôïc laïi aâm phong coáng 風 貢. Vaän Anh Taäp cho raèng: Ñoùng kín laïi, cuõng goïi laø coá chaáp, cuõng goïi laø ñoùng baêng

laïi.

Caùp Saéc ( 鴿 色 ). Ngöôïc laïi aâm cam ma 甘 麼 . Caùi xöông maøu xanh ngoïc bích.

Toaùi maït (碎 末). Ngöôïc laïi aâm treân laø toâ ñoái (蘇 對). Khaûo Thanh cho raèng: Ñaäp naùt, vôõ vuïn taûn maùt ra. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caùi kho

chöùa thoùc. Vaän Anh Taäp cho raèng: Nhoû nhaët, vuïn vaët. Chöõ trong saùch vieát laø toaùi 碎 . Thuyeát Vaên cho raèng: Tuùy laø thuaàn nhaát tinh tuùy. Chöõ vieát töø boä thaïch 石 ñeán boä toaùi thanh tænh 省 . AÂm tuùy laø aâm mi 眉 , aâm toaùi ngöôïc laïi aâm thoâi ñoái 崔 對.

Saùch Leä (策 勵). Ngöôïc laïi aâm löïc cheá 力 制. Vaän Anh Taäp cho raèng: Leä 勵 laø gaéng söùc. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä löïc 力 thanh leä 厲.

Duy Töù (唯 伺). Ngöôïc laïi aâm ty töï 司 字. nghóa laø haàu haï.

Thöù AÂm Phaïm Vaên (次 音 梵 文). Kinh naøy coù ba möôi hai chöõ aâm

Phaïm ñoïc coù naëng coù nheï maø khaùc nhau, khoâng ñoàng. Vì vaên chöõ cuûa nöôùc naøy khoù ñoïc, laø ñoái ñòch nhau. Choã thoâng ñaït giöõa tieáng Phaïm vaø tieáng Haùn hai nöôùc, vaên töï phaûi vaän thanh aâm cho kheùo môùi coù theå xem xeùt ôû tai nghe. Nay vì hai thanh vaän truøng laép traùi ngöôïc vôùi nhau, töùc laø cuøng aâm Phaïm traùi, maát, khoâng phaûi aâm phieân thieát, neân noùi laø sai, roát cuoäc laø khoâng ñuùng vôùi aâm Phaïm.

Ai (哀). Ngöôïc laïi aâm a khaû 阿 可.

Laïc (洛) chöõ 洛ôû ñaây cuøng vôùi aâm Phaïm khoâng coù töông ñöông neân trong saùch vieát chöõ La 囉, thöôïng thanh. Nay chuyeån löôõi ñoïc laø nhö.

Baù 簸 Ngöôïc laïi aâm ba khaû 波 可. Nghóa laø ñuùng nhö.

Giaû 者. ÔÛ nöôùc Thieân-truùc tieáng Phaïm goïi laø Trung bieân 中邊, coù khaùc hôn goïi laø trung thieân 中天. AÂm taû 左 ñoïc nheï moät chuùt laø ñuùng ôû baéc Thieân-truùc. AÂm giaû 者 , Loã Chaát cho raèng khoâng ñuùng. Nay laáy aâm ôû trung Thieân-truùc, neân chöõ trong saùch laø Taû 左 , ngöôïc laïi aâm taéc khaû 則 可.

Naõ 娜 Chöõ naøy aâm Phaïm coù thanh muõi, neân trong saùch vieát naüng

曩 . Laáy thöôïng thanh, bao goàm aâm muõi, töùc laø ñaõ nhö treân. Naêm chöõ ñuùng, nghóa laø naêm caùi buùi toùc. Naêm chöõ naøy laø chaân ngoân cuûa ngaøi Vaên-thuø.

Khaû 可 Ngöôïc laïi aâm laëc khaû 勒 可.

Ñaø (柁). Chöõ naøy xa vôùi aâm Phaïm, neân trong saùch vieát na 娜.

Ngöôïc laïi aâm na khaû 那 可.

Baø 婆 Chöõ naøy cuøng vôùi aâm khoâng töông ñöông, neân trong saùch vieát ma 麼 ngöôïc laïi aâm maïc khaû 莫 可.

Traø (茶) chöõ naøy cuøng traùi maát aâm neân trong saùch vieát chöõ naõ 拿.

Ngöôïc laïi aâm naõ nhaõ 拿 雅. Chöõ naõ thì ñuùng aâm.

Kieàu ueá (橋 穢). Hai chöõ naøy chaúng phaûi laø chöõ Phaïm, ngöôïc laïi chöõ treân laø aâm cö yeâu 居 夭 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Kieàu 橋 laø doái traù. Thuyeát Vaên noùi laø doái traù, löøa gaït. Trong vaên kinh chöõ 矢 thaønh chöõ kieâu laø vaên thoâng duïng.

Sa (沙) thöôïng thanh, töùc laø .

Phöôïc (縛). Ngöôïc laïi aâm voâ khaû 無 可, hoaëc coù coäng theâm boä 口

vieát laø phöôïc laø ñuùng aâm Phaïm.

Ña 多 Ngöôïc laïi aâm ña khaû 多 可.

Daõ Töï (也 字) Chöõ naøy laø ñuùng, töông ñöông vôùi chöõ Phaïm.

Saét Traù (瑟 吒). Nhò hôïp, aâm döôùi laø traù 吒 laáy thöôïng thanh. Goïi hai chöõ laø hôïp laø thanh döôùi teân laø nhò hôïp.

Ca (迦). Ngöôïc laïi aâm cö khö 居 去.

Sa (娑). Ngöôïc laïi aâm taûng khaû 桑可.

Ma (磨). Ngöôïc laïi aâm maïc khaû 莫 可. Bao goàm coù aâm muõi. Giaø (伽). Ngöôïc laïi aâm cöôøng haø 強 何, aâm naøy laø khöù thanh. Tha (他). Ngöôïc laïi aâm tha khaû 他 可.

Xaø (硨) Ngöôïc laïi aâm thò giaù 是 遮. Cuõng laø aâm ôû Baéc Thieân-truùc. AÂm 旨 chæ neáu laáy aâm ôû Trung Thieân-truùc, thì aâm Phaïm coù theå goïi laø giaû 者. Ngöôïc laïi aâm töø khaû 慈 可, AÂm khaû ngöôïc laïi aâm laëc khaû 勒可.

Thaáp Phöôïc (溼 縛). Ngöôïc laïi aâm treân laø thi nhaäp 尸 入. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø voâ khaû 無可, hai chöõ naøy hieäp laïi thaønh moät thanh.

Ñaït (達). Chöõ naøy cuøng vôùi aâm Phaïm laï, hôïp duøng chöõ ñaø 馱

ngöôïc laïi aâm 唐 賀 ñöôøng haï.

Xaû (捨) cuõng töông ñöông vôùi aâm Phaïm.

Khö (厶) Laáy thöôïng thanh, goïi töùc laø phaûi nhö.

Saûn (羼). Ngöôïc laïi aâm saùch giaûn 策 簡. Laø chöõ nhò hôïp. Trong saùch cuõng coù theå vieát ngaät saûn, hai chöõ hôïp laïi thaønh moät thanh.

Taùt-Ña (薩 多) Hai chöõ hôïp laïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ña khaû 多可. Hai chöõ hôïp laïi thaønh moät thanh.

Nhaõ Ngöôïc laïi aâm nhi giaû 而 者 . Chöõ Phaïm laø nhò hôïp, cuõng coù theå trong saùch vieát chæ nöông 枳 娘 , laø hai chöõ hôïp laïi, laáy chöõ nhöông laø thöôïng thanh.

Laït Tha (辣他). Ngöôïc laïi aâm treân laø lang caùt 郎 葛. Nhò hôïp aâm Phaïm, coù chuyeån löôõi ñoïc, cuõng coù theå trong saùch vieát la tha 囉 他 . Laø hai chöõ hôïp laïi thaønh moät thanh.

Kha ( 呵 ). Ngöôïc laïi aâm hoâ a 呼 阿 . laø chuaån xöù soá. Boån tieáng Phaïm khoâng coù chöõ kha 呵 naøy.

Baïc (薄). Ngöôïc laïi aâm baøng maïc 傍 莫. Raát laï, chöõ Phaïm laø chöõ

婆 baø thanh khöù. Ngöôïc laïi aâm baø haï 婆 賀 . Hoaëc trong saùch vieát chöõ Baø cuõng laø thoâng duïng.

Xöôùc (綽). Ngöôïc laïi aâm xöông öôùc 昌 約, cuõng raát traùi ngöôïc. aâm Phaïm ñuùng ra töông ñöôngvôùi chöõ sa. Ngöôïc laïi aâm thaùc khaû 錯 可. Töùc laø chöõ tha 蹉, thöôïng thanh, nghóa laø ngaõ, vaáp teù.

Taùp Ma 颯 磨. Ngöôïc laïi aâm treân laø toâ hôïp 蘇 合. AÂm döôùi laáy chöõ ma 磨, thöôïng thanh. Bao goàm coù aâm muõi, aâm Phaïm cuõng laø nhò hôïp.

Haïp phöôïc (嗑 縛). AÂm treân laø hôïp 合, ngöôïc laïi aâm döôùi laø voâ khaû 無 可, cuõng laø hai aâm hôïp thaønh moät thanh.

Tha (蹉). Ngöôïc laïi aâm thöông khaû 倉 可. Laáy thöôïng thanh.

Kieän ( 鍵 ). Ngöôïc laïi aâm cöø saûn 渠 產 , hoaëc trong saùch vieát chöõ kieän 健 naøy cuõng thoâng duïng.

Só Trong truyeän vieát sai khoâng thaønh chöõ aâm Phaïm, chöõ ñuùng phaûi laø chöõ saù 侘, thöôïng thanh. Ngöôïc laïi aâm saùch giaû 坼賈. AÂm 侘 saù, ngöôïc laïi aâm laëc giaø 勒 伽. AÂm saùch 坼 ngöôïc laïi aâm laëc caùch 勒革.

Naõ (拿) Ngöôïc laïi aâm ninh nha 擰 伢. Khoâng phieân thieát neân laáy thöôïng thanh, hoaëc trong saùch vieát chöõ () bao goàm aâm muõi. Ngöôïc laïi aâm noâ nhaõ 奴 雅.

Pha (頗). Ngöôïc laïi aâm phoå ngaõ 普 我, ñuùng aâm töông ñöông.

Taéc-Ca (塞 迦). AÂm döôùi laø 迦 ca. Ngöôïc laïi aâm khöông khö. Laáy aâm khö duøng thöôïng thanh.

Daät Baø 逸 婆 . Chöõ 婆 baø laáy aâm thöôïng thanh, nhò hôïp, hoaëc laø trong saùch vieát laø daõ baø 野 婆.

Chöôùc (酌). Ngöôïc laïi aâm chi döôïc 之 藥, raát traùi vôùi aâm Phaïm. Chöõ ñuùng aâm Phaïm laø thaát giaû 室者. AÂm nhò hôïp, hai chöõ hôïp laïi thaønh moät thanh.

Traù ( 吒 ). Ngöôïc laïi aâm trích da 摘 ( 加 . Nay laáy thöôïng thanh. Cuõng coù theå trong saùch vieát maâu 繆 . Ngöôïc laïi aâm trích giaû 摘 賈 laø ñuùng aâm.

Traïch 擇. AÂm 宅 traïch. Chöõ naøy cuøng vôùi aâm Phaïm cuõng quaùi laï, neân trong saùch vieát traø 搽, laáy thöôïng thanh. AÂm 宅 traïch ngöôïc laïi aâm traïch giaû 宅 賈, laø ñuùng aâm. Töø ñaây veà sau khoâng phaûi chöõ Phaïm nöõa.

Sôû Thuyeân (所 詮). Ngöôïc laïi aâm 取 全 thuû toaøn. Khaûo Thanh cho laø thöù lôùp roõ raøng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Coù thöù lôùp, keá tieáp

theo. Töï Thö giaûi thích raèng: Bình baèng, ngang baèng, cuõng goïi laø chöùng

côù, baèng côù, coù baèng chöùng roõ raøng. Thuyeát Vaên cho laø Caân nhaéc ñaén ño. Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh toaøn 全.

Tu Trò ( 修 治 ) AÂm döôùi laø lyù 里 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Laø söûa ñoåi phaùp luaät, ñieàu chænh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Laø chính trò. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuûy thanh ñaøi 台 . Ngöôïc laïi aâm trì 持 cuõng laø thoâng duïng.

YÙ Laïc (意 樂). Ngöôïc laïi aâm nguõ giaùo 五 教. Hieán Tuùc (獻 足). Ngöôïc laïi aâm y haõm 伊 餡. Yeám quyeän 厭 倦 ngöôïc laïi aâm y lan 伊 爛.

A-Luyeän-Nhaõ (阿 練 菩) Tieáng Phaïm, cuùng goïi laø A-Lan- nhaõ 阿蘭 菩õ. Haùn dòch laø nôi vaéng laëng.

Ñoã Ña (杜多) laø tieáng Phaïm. Xöa goïi laø 頭 陀. Nghóa laø möôøi hai haïnh khoå, ñaày ñuû nhö trong boån kinh ñaõ noùi.

Coá Luyeán (顧 戀). Ngöôïc laïi aâm löïc quyeån 力 卷. Ngöôïc laïi aâm coâng ngoä 公 悟.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 54

Maïn Ngaïo (慢 傲). Ngöôïc laïi aâm nguõ caùo 五 告. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Ngaïo laø khoâng cung kính. Quaûng Nhaõ cho raèng: khuaáy ñoäng, buoâng troâi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Ngaïo maïn. Chöõ vieát töø boä nhaân

人 thanh ngaïo. AÂm cöù 倨 laø aâm 據 cöù, aâm ngaïo ngöôïc laïi aâm nguõ cao

五 高.

Yeám thích ( 厭 慼 ). Ngöôïc laïi aâm thanh dieäc 青 亦 . Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Thích (慼) laø ñau khoå. Trònh Huyeàn chuù

giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Lo buoàn sôï haõi. Thuyeát Vaên cho raèng: Lo buoàn. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh thích 戚, aâm thích ñoàng vôùi aâm treân, töø boä maäu 戊 thanh thuùc, aâm maäu 戊, ngöôïc laïi aâm vu nguyeät 于 月. AÂm thuùc laø aâm thuùc 叔.

Döôïc-Xoa ( 藥 叉 ). Tieáng Phaïm, laø nôi ôû cuûa chuùng Quyû Thaàn. Thuoä boä phöông Baéc goïi laø Thieân Vöông Tyø-Sa-moân, uûng hoä coõi chuùng

sanh. Thieän thaàn, hoaëc laø ôû caùc choã nuùi non.

Kieän Ñaït Phöôïc (健 達 縛). Laø Tieáng Phaïm, teân cuûa vò trôøi. Haùn

dòch laø taàm höông. AÂâm nghóa quyeån tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû. Ñuùng aâm Phaïm goïi laø Hieán-Ñaït-La-Phöôïc 瓛 達 囉 縛. Ngöôïc laïi aâm voâ khaû 無可. AÂm 瓛 hieán ngöôïc laïi aâm ngöû kieån 魚蹇.

A-Toá-Laïc ( 阿 素 洛 ). Haùn dòch laø Phi Thieân. Xöa dòch laø Thaàn khoâng uoáng röôïu, thöôøng tranh hôn veà söùc maïnh vôùi coõi trôøi ba möôi

ba, phuï traùch gaùnh vaùt moät caùch khaùc nhau, neân goïi laø Phi Thieân. Laïi coù vò Thaàn lôùn laø Thoâng Huyeãn, naêng löïc to lôùn, hieän thaân cao to, töï taïi voâ ngaïi.

Bieän Thuyeát (辯 說). Ngöôïc laïi aâm treân laø bì mieãn 皮 免. Quaûng Nhaõ cho raèng: Bieän laø trí tueä. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoân 言.

Bieän (辦). Ngöôïc laïi aâm treân laø baïch maïn 白 慢. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Saép xeáp, ñeàu haønh coâng vieäc. Thuyeát Vaên noùi cho laø Phaùn ñoaùn, chia caét. Chöõ vieát töø boä löïc 力, thanh bieän 辨, aâm bieän ñoàng vôùi aâm treân.

Vong Baùo 忘 報 . Ngöôïc laïi aâm treân laø voõng phöông 网 方 . AÂm döôùi laø baûo maïo 保 冒 . Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ baùo 報 töø chöõ phuïc voõng 伏 罓. Ñeán chöõ 卩 tieát ñeán boä 又 höïu, aâm phuïc 伏 laø aâm 伏 phuïc, aâm tieát laø aâm tieát 節.

Baát Thuø ( 不 酬 ). Ngöôïc laïi aâm thôøi chu 時 周 , laø vaên thöôøng duøng. Saùch Nhó Nhaõ cho: laø baùo thuø. Thuyeát Vaên noùi vieát chöõ thuø 酬 töø

boä daäu 酉 thanh thoï 壽.

Cô hieàm (譏 嫌). Ngöôïc laïi aâm treân laø cö y 居 衣, Quaûng Nhaõ cho raèng: Cô laø khuyeân can, duøng lôøi noùi ñeå söûa cho ngöôøi ñuùng ñaén. Khaûo

Thanh cho raèng: Khieån traùch, quôõ traùch, chæ trích, gieãu côït. Thuyeát Vaên noùi cho laø Cheâ bai. Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh cô 幾 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hình kieâm 形 兼 . Khaûo Thanh cho raèng: taâm AÙc. Thuyeát Vaên cho raèng: 疑 nghi ngôø, taâm khoâng bình ñaúng. Chöõ vieát töø boä nöõ 女thanh kieâm 兼. AÂm khieån 譴 ngöôïc laïi aâm xí kieán 企 見.

Thöôøng Döï 常 預 . Ngöôïc laïi aâm 羊 據 döông cöù. Bì Thöông cho raèng: Döï laø an oån, vui veû.

*(Quyeån 55, 56 hai quyeån naøy ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 57

Ñoaïn Dó (斷 已). AÂm treân laø ñoaïn 段, aâm döôùi laø dó 以.

Töû Phieâu ( 紫 縹 ). Ngöôïc laïi aâm tö thöû 玆 此 . Thuyeát Vaên cho raèng: Maõnh luïa maøu traéng xanh, maøu tím ñoû. Chöõ vieát töø boä mòch 糸thanh thöû 此 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phieâu mieåu 漂 眇 . Thuyeát Vaên noùi raèng: Taám vaõi luïa maøu traéng xanh. Chöõ vieát töø boä mòch 糸 thanh phieâu. AÂm mòch 糸 laø aâm mòch 覓. AÂm phieâu laø aâm taát dieâu 必 遙.

*(Kinh töø quyeån 58 ñeán quyeån 74 goàm traêm möôøi baûy vaên kinh deã hieåu khoâng coù aâm nghóa giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 75

Vaán Caät (問 詰). Ngöôïc laïi aâm xí daät 企 逸. Thöôïng Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Vaán (問) laø hoûi toäi. Quaûng Nhaõ cho laø Traùch phaït. Thuyeát Vaên noùi raèng: Vaán laø hoûi. Chöõ vieát töø boä ngoân 言, thanh caùt tình (吉 省).

Tha aùc 他 惡. Ngöôïc laïi aâm oâ caùc 烏 各. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Xaáu aùc, heïp hoøi, ích kyû. Thuyeát Vaên cho laø AÙc taâm, toäi loãi. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh aù 亞. Trong vaên kinh vieát töø boä

taây 西vieát thaønh chöõ aùc 惡 laø sai. AÂm aù 亞 ngöôïc laïi aâm oâ giaù 烏 嫁.

Quyeát Traïch (決 擇). Ngöôïc laïi aâm treân laø teá duyeät 祭 悅. Khaûo Thanh cho raèng: Quyeát ñoaùn thaúng, ngay laäp töùc. Thuyeát Vaên noùi cho laø Nöôùc ñang chaûy. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh quyeát 夬 . Ngöôïc laïi aâm

treân laø trì caùch 持 格 . Thuyeát Vaên noùi laø Tuyeån choïn. Chöõ vieát töø boä thuû 手.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 76

Cöïc Duõng (極 踴). Ngöôïc laïi aâm cöï öùc 沶 億. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Cöïc (極) laø heát, laø taän cuøng. Trong Mao Thi Truyeän

cho laø ñeán heát roài. Quaùch Phaùc chuù giaûi Nhó Nhaõ raèng: Raát xa. Quaûng

Nhaõ cho laø raát cao. Thuyeát Vaên noùi laø Töø boä thuûy thanh cöïc. Trong vaên kinh vieát töø boä thuû 手 laø chaúng ñuùng. AÂm cöïc ngöôïc laïi aâm caêng löïc 矜力. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dung thuõng 容 腫. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Duõng ( 踴 ) laø nhaûy leân, vöôït leân. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Laø ôû treân cao. Thuyeát Vaên noùi vieát chöõ duõng 蛹 naøy, chöõ trong saùch vieát duõng (勇) töø boä tuùc 足 thanh duõng 勇.

Cöïc Kích ( 極 擊 ). Ngöôïc laïi aâm kinh lòch 經 歷 . Giai Queå Uyeån Toøng giaûi thích raèng: Kích (擊) laø ñaùnh. Khaûo Thanh cho laø coâng kích, ñaùnh phaù. Thuyeát Vaên noùi cho laø ñaùnh. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh kích, aâm kích ñoàng vôùi aâm treân. AÂm phoäc 卜 laïi vieát aâm phoäc naøy, ngöôïc laïi aâm phoå boác 普卜.

Cöïc Baïo (極 爆). Ngöôïc laïi aâm bao maïo 苞 貌. Saùch Nhó Nhaõ cho laø laù ruïng nhieàu. Thuyeát Vaên noùi cho laø hun ñoát. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh baïo 暴, Chöõ baïo 暴 töø boä xuaát 出 ñeán chöõ cuûng 廾 ñeán boä bao, aâm bao ngöôïc laïi laø aâm thao 滔.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 77

Hy Haùch (曦 赫). Ngöôïc laïi aâm hyû yû 喜 倚. Vaän Thuyeân Taäp giaûi thích raèng: AÙnh maët trôøi vöøa moïc luùc saùng sôùm. Trong Töï Thö laø AÙnh

saùng troøn ñaày. Thuyeát Vaên cho laø AÙnh naéng ban mai, saéc khí trong laø nh. Chöõ vieát töø boä heà 兮 nhaät 日 thanh nghóa 義 . Trong vaên kinh vieát töø boä hoûa laø chaúng ñuùng, hoaëc vieát hy 晞 naøy cuõng ñoàng nghóa.

Teá Chö (蔽 諸). Ngöôïc laïi aâm treân ty dueä 卑 袂. Quaûng Nhaõ cho raèng: Teá (蔽) laø aån giaáu, che ñaäy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Teá laø bò chöôùng ngaïi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo 草 thanh teá 蔽 . AÂm teá ngöôïc laïi aâm tyø dueä 毘 袂.

Kieàu Thi Ca (僑 尸 迦) khöông yeâu 薑 妖. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöông khö. Tieáng Phaïm, töùc teân khaùc cuûa Thieân Chuû.

Haïn Caùch ( 限 隔 ). Ngöôïc laïi aâm canh ngaïch 耕 額 . Quaûng Nhaõ cho laø giôùi haïn. Thuyeát Vaên noùi laø Ngaên caùch, chöôùng ngaïi. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 thanh caùch 鬲.

Nhö Ung ( 如 雍 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ung hung 癰 凶 . Thuyeát

Vaên noùi raèng: Vieát chöõ ung nghóa laø thuûng söng leân. Chöõ vieát töø boä taät thanh ung 雝. Ngöôïc laïi aâm nöõ aùch 女厄.

Nhö Sang (如 瘡). Ngöôïc laïi aâm sôû trang 楚 莊. Vaên thöôøng duøng vaø Vaên Ngoïc Thieân cho raèng: Töø boä qua 戈 ñeán chöõ thöông 倉 vieát thaønh chöõ sang. Thuyeát Vaên noùi vieát chöõ saùng 創 vieát töø boä ñao 刀 , hoaëc vieát töø boä chöõ sang 倉 . Vaên coå vieát sang. Vaän Thuyeân cho raèng:

Noåi muïn nhoït goïi laø sang. Vaän Anh Taäp cho raèng: Sang laø noãiñau khoå, laø veát thöông. Thuyeát Vaên noùi laø bò toån thöông. Chöõ vieát töø boä ñao 刀thanh sang 倉.

Böùc Thieát (逼 切). Ngöôïc laïi aâm bæ cöôùc 彼 噱. Vaän Anh Taäp noùi: laø böùc baùch khoù chòu. Thuyeát Vaên noùi laø gaàn. Chöõ vieát töø boä xöôùc 辵thanh, böùc, hoaëc laø vieát töø phuùc 愊 xöôùc 辵 aâm söûu. Ngöôïc laïi aâm söûu löôïc 丑 略 . AÂm böùc ngöôïc laïi aâm 披 億 phi öùc. AÂm döôùi laø thieát 切 töø boä thaát 七.

Suy Huû ( 衰 朽 ). Ngöôïc laïi aâm suaát tuy 率 追 . Khaûo Thanh cho raèng: Suy laø yeáu ôùt, suy nhöôïc, gaày yeáu. Vaän Anh Taäp cho raèng: Toån

thaát, giaûm bôùt, gaày yeáu. Thuyeát Vaên noùi raèng: laáy coû keát laø m aùo möa, laø chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höu cöûu 休 九. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Huû ( 朽 ) laø muïc naùt, thoái röõa, nhöø ra. Chöõ ñuùng xöa nay vieát töø boä moäc 木 thanh huû 朽. Ngöôïc laïi aâm khaûo

chi 考 之.

Höõu Hoaønh (有橫). Ngöôïc laïi aâm hoaïch maõnh 獲猛. Khaûo Thanh cho raèng: Khoâng thuaän lyù. Töï Thö cho raèng: Phi lyù maø ñeán, goïi laø hoaønh 橫. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh hoaøng 黃.

Höõu Dòch (有 疫). Ngöôïc laïi aâm doanh bích 營 壁. Thuyeát Vaên noùi raèng: Ngöôøi daân ñeàu bò taät beänh. Chöõ vieát töø boä naïch 疒 ñeán boä dòch 役 thanh tænh 省.

Höõu Leä (有 癘). Ngöôïc laïi aâm lieät treä löïc ñaïi nhò 列 滯 力 大 二. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Beänh taät khí dòch khoâng oân hoøa. Thuyeát Vaên noùi laø loaïi beänh aùc nghieät. Chöõ vieát töø boä taät 疾 vaïn 萬 thanh tænh 省.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 78

Tö Nhuaän ( 滋 潤 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø töû tö 子 思 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Tö (滋) laø laâu daøi. Thieân Thöông

Hieät cho laø nöôùc tinh dòch. Thuyeát Vaên noùi laø Coù lôïi ích. Chöõ vieát töø boä thuûy, thanh tö 玆. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhö thuaän 如 順. Quaûng Nhaõ

cho raèng: Nhuaän laø aåm öôùt. Thieân Vaên Ngoïc cho raèng: trang söùc boùng laùng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuûy vieát thaønh nhuaän 潤 thanh nhuaän 閏.

Sung Daät (充 溢). Ngöôïc laïi aâm dö nhaát 餘 一. Vaên Nhó Nhaõ cho raèng: Daät (溢) laø traøn ra ngoaøi, ñaày ñuû, dö thöøa.

An Phuû (安 撫). Ngöôïc laïi aâm phuø vuõ 孚 武. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Phuû (撫) laø voã veà an uûi cuõng gioáng nhö chöõ an 安. Ñoã

Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Giöõ gìn, giuùp ñôû, voã veà giuùp ñôû. Thuyeát Vaên noùi laø Döïa theo. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh voâ 無.

*(Quyeån 79, 80 khoâng coù aâm nghóa giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 81

Thieát Taùc (竊 作). Ngöôïc laïi aâm thaát kieát 七 恝. Khaûo Thanh cho

raèng: Laáy rieâng. Thuyeát Vaên noùi laø töï laáy troäm ôû trong ñöa ra. Chöõ vieát töø boä huyeät 穴 ñeán hai boä thaäp 十 ñeán boä meã 米 thanh döõu. Nay thuaän theo vaên thöôøng duøng löôïc bôùt hai boä thaäp 十. AÂm nhò thaäp 二 十 laø aâm taät 疾. AÂm döõu laø aâm tieát 薛.

Giaûi da (解 耶). Ngöôïc laïi aâm treân haøi giôùi 諧 介. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dó giaø 以 遮.

Bí Soâ 毖 芻 Ngöôïc laïi aâm treân laø tyø-daät 毘 逸. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traéc ngu 測 虞. Tieáng Phaïm, teân moät loaïi coû. Phaùp sö Taêng Trieäu giaûi

thích: Bí soâ coù boán nghóa: Moät laø thaéng ñöùc. Hai laø tònh khaát thöïc. Ba laø phaù phieàn naõo. Boán laø naêng trì giôùi. Cuõng goïi laø Boá ma. Nghóa laø laø m cho Ma Vöông sôï haõi. Trong vaên Phaïm goïi laø kheùo leùo, moät lôøi noùi bao goàm boán yù nghóa, ñeán nay vaãn coøn trong Phaïm Thuyeát Vaên noùi ñaày ñuû yù nghóa.

Bí-Soâ-Ni 毖 芻 尼. Nghóa laø ñoàng nhö treân, laø teân goïi chung ngöôøi nöõ xuaát gia. Neâu ra coù ba thanh roõ raøng. Töùc laø ngöôøi Thanh nöõ.

OÂ-Ba-saùch-Ca (烏 波 索 迦). Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ coå 烏 古. AÂm döôùi laø taùn khö 贊 袪. laø tieáng Phaïm, ñôøi Ñöôøng dòch laø Caän söï nam, coù

theå phaùt taâm Boà Ñeà, thoï giöõ naêm giôùi caám cuûa ngöôøi taïi gia v.v gaàn guõi thaân caän vôùi caùc baäc Tyø-kheo Taêng, vì vaäy maø goïi teân.

OÂ-Ba-Tö-Ca (嗚 波 斯 迦. Cuõng laø ñeä töû Phaät, coù theå phaùt taâm Boà Ñeà, nghóa giaûi ôû tröôùc trong coù ba loaïi thanh, tröôùc noùi thanh Nam, ñaây

noùi laø Nöõ, töùc laø ngöôøi con gaùi laø nh.

Höôûng Thanh (響 聲). Ngöôïc laïi aâm hö löôõng 虛 兩. Khaûo Thanh cho raèng: Trong hang nuùi, tieáng vang voäi laïi laø öùng thanh, hoaëc vieát töø chöõ aâm 音 ñeán boä khaåu 口 , ñeán höôùng 向 vieát thaønh chöõ höôûng ñeàu ñoàng nghóa vôùi aâm treân.

Dò giaûi ( 易 解 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø dó trí 以 智 . Ngöôïc laïi aâm döôùi haøi giôùi 諧 介. AÂm döôùi laø chaúng ñuùng.

Traéc ñoä (測 度). Ngöôïc laïi aâm sôû löïc 楚 力. Theo saùch Chu Leã giaûi thích raèng: Traéc laø ñôn vò troïng löôïng trong ño ñaïc, traéc nghieäm döôùi

loøng ñaát. Trònh Huyeàn cho laø ño löôøng, ñaùnh giaù, phaùn ñoaùn. AÂm döôùi ngöôïc laïi aâm ñöôøng laïc 唐 洛.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 82

Duy cöïc (唯 極). Ngöôïc laïi aâm döïc thuøy 翼 睢. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Duy (唯) laø ñoäc nhaát, duy nhaát. Coá Daõ Vöông cho raèng: Duy laø do, laø töø ngöõ.

Thöïc Chuùng ( 植 眾 ). Ngöôïc laïi aâm thöøa chöùc 承 職 . Tieáng ñòa

phöông cho raèng: Thöïc laø ñöùng thaúng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch

Thöôïng Thö laø saép baøy. Thuyeát Vaên noùi: laø caây coät tröôùc cöûa nhaø. Chöõ vieát töø boä moäc 木 thanh tröïc 直.

*(Quyeån 83, khoâng coù aâm giaûi thích).*

 *-*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 84

Thuûy luïc 冰陸. Ngöôïc laïi aâm löu truùc 流竹. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Choã ñaát cao baèng chaúng khoâng coù nöôùc goïi laø luïc 陸. Theo

Nhó Nhaõ Thuyeát Vaên noùi raèng: Cuõng goïi laø nôi ñaát cao, baèng phaúng. Chöõ vieát töø boäphuïc 阜 thanh luïc, aâm luïc ñoàng vôùi aâm treân.

*(Töø quyeån 85 ñeán quyeån 98 goàm 14 quyeån khoâng coù aâm giaûi thích)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 99

Tieân Boái (仙 輩). Ngöôïc laïi aâm baùc muoäi 博 妹. Vaên Ngoïc Thieân cho raèng: Boái laø thöù lôùp, lôùp ngöôøi ñi tröôùc, cuõng goïi laø boä soá nhieàu. Trong kinh Thaùi Huyeàn cho raèng: Boái laø loaïi, chuûng loaïi. Thuyeát Vaên

noùi raèng: Trong quaân traän phaùt ra moät traêm chieác xe choã ñi goïi laø moät boái 輩. Chöõ vieát ñuùng chaúng phaûi töø boä xa 車. Vaên thöôøng duøng vieát töø boä baéc 北 vieát thaønh boái.

Nhöõ Taøo (汝 曹). Trong Haùn Thö cho raèng: Boái (輩) laø moät boïn, moät nhoùm, moät luõ.

Hö khoâng ( 虛 空 ). Ngöôïc laïi aâm höùa cö 許 居 . Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä hoå 虍 ñeán boä khöu 邱 , hoaëc vieát laø ñeàu 虛 laø vaên

coå, chöõ khöu laø aâm 虍 hoå. Trong kinh vieát chöõ khöu naøy laø khoâng thaønh chöõ.

Yeåm Neâ (掩 泥). Ngöôïc laïi aâm ö kieåm 於 撿. Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Yeåm (掩) laø che ñaäy. Töï Thö giaûi thích

raèng: Yeåm laø ñoùng kín laïi. Tieáng ñòa phöông cho laø che giaáu, aån giaáu.

Thuyeát Vaên noùi vieát töø boä yeåm, cuõng coù nghóa laø che laáp. Trong Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Kieåm duyeät. Chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh yeåm 奄.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 100

Lieâu taù (僚 佐). Ngöôïc laïi aâm löïc ñieâu 力 彫. Saùch Nhó Nhaõ cho laø Quan lieâu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Ñoàng laø m quan vôùi nhau goïi laø lieâu 僚. Trong Taû Thò Truyeän goïi laø “Lieâu”. Ngoïc Thieân goïi laø ngöôøi laø m quan tôùi phaåm thöù chín. Vaän Anh Taäp cho laø baïn laø m quan vôùi nhau, cuõng goïi laø trôï giuùp. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát

töø boä nhaân 人 thanh lieâu, hoaëc töø boä mieân vieát thaønh chöõ lieâu 寮 cuõng ñoàng nghóa.

Loâ Vi (蘆 葦). Ngöôïc laïi aâm treân laø loã ñoâ 魯 都. AÂm döôùi laø uõy. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Gia loâ nghóa laø loaïi coû lau duøng ñeå laø m maønh.

Quaùch Caûnh Thuaàn cho raèng: Loâ töùc laø vi, laø beänh gaày oám aùc nghieät. Coá Daõ Vöông cho raèng: Vi (葦) laø caây lau lôùn, loaïi coû lau duøng ñeå lôïp nhaø. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo 草 ñeán boä maõnh 皿 thanh loâ 盧 . Chöõ vi 葦 cuõng laø thanh vi 韋 . AÂm 盧 loâ ngöôïc laïi aâm loã ñoâ 魯 都 . Töø boä hoå 虍 ñeán boä khoái, aâm khoái ngöôïc laïi aâm khoå ngoaïi 苦 外.

Khoâng Khích (空 隙). Ngöôïc laïi aâm höôùng nghòch 鄉 逆. Quaûng Nhaõ cho raèng: Khích laø laèn nöùt hôû ra. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ

cho laø hieàm khích, tranh chaáp. Thuyeát Vaên noùi raèng: Vaùch töôøng nöùt coù loã hôû nhoû. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 ñeán boä baïch 白 ñeán boä tieåu 小 . Trong kinh vieát töø boä khoøa (窠) vieát thaønh chöõ khích laø chaúng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 101

Duy Nhieân (唯 然). Ngöôïc laïi aâm duy quí 唯 癸. Saùch Chu Leã cho raèng: Duy (唯) laø öùng töø. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Duy (唯) laø cung

kính, cuõng goïi laø vaâng, thöa vaâng, öø, laø töø ñeå ñaùp laïi. Theo chöõ duy töùc ngaøy nay vieát laø naëc 諾, töùc laø baèng loøng, chòu.

Thuø Khích (讎 隙). Ngöôïc laïi aâm thoï löu 壽 流. Theo Thanh loaïi cho raèng: Thuø laø cöøu ñòch. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Thuø laø ñoái

ñòch nhau. Theo Taäp Huaán Truyeän cho raèng: Thuø laø oaùn haän, moät moái thuø ngaãu nhieân. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh thuø. AÂm thuø ñoàng vôùi aâm treân.

Ñieån dieät (殄 滅). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñình ñieån 亭 典. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Ñieån ( 殄 ) laø heát. Saùch Nhó Nhaõ cho laø taän dieät. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ngaït 歺thanh ñieån. Trong vaên kinh vieát töø boä nhó 爾 laø sai. Chöõ 滅 quyeån tröôùc ñaõ giaûi thích roài. AÂm ngaït 歺 laø aâm taøn 殘, aâm ñieån ngöôïc laïi aâm chi nhaãn 之忍.

Giaûi ñaõi (懈 怠). Ngöôïc laïi aâm treân laø giôùi 戒. AÂm döôùi laø ñaïi 代.

Giaûi ñaõi nghóa laø bieáng nhaùc.

Nhieãu loaïn (擾 亂). Ngöôïc laïi aâm treân laø nhö chieáu 如 炤. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh öu 憂 . AÂm öu ngöôïc laïi aâm noâ cao 奴 高 . Trong kinh vieát öu 憂 laø chaúng ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laïc ñoaïn 樂 段 . Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Loaïn laø trò. Khaûo Thanh cho laø phieàn naõo, sai laàm, coù loãi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä aát 乙thanh loaïn. AÂm loaïn ñoàng vôùi aâm treân. Töø boä traûo 爪 ñeán boä yeâu ⼳boä quynh höïu. Lyù Tö cho raèng: Töø boä vieát 寸 thaønh chöõ loaïn. Toùm laïi töø boä phoäc vieát

thaønh chöõ loaïn. Vaên thöôøng hay duøng vieát loaïn. Vaên coå vieát laø loaïn. AÂm yeâu ⼳laø aâm yeâu 腰. AÂm quynh 坰 ngöôïc laïi aâm quyù 季.

Caät Saùch (詰 嘖. Ngöôïc laïi aâm treân laø xí caùt (企吉). AÂm döôùi laø tranh caùch 爭 革 . Thuyeát Vaên cho laø Caàu söï quôû traùch, cuõng goïi laø hoûi toäi. Chöõ vieát töø boä boái 貝 ñeán boä saùch thanh tænh 省. Trong vaên kinh vieát traùch 責 laø chöõ bieán theå, cuûa vaên thöôøng duøng.

Vi Cöï (違 拒). Ngöôïc laïi aâm treân laø chöõ vi 韋. Boån ñôn vieát vi 韋. Thuyeát Vaên cho laø laø m traùi ngöôïc laïi.Chöõ vieát töø boä suyeãn 舛 thanh khaåu 口. Trong Thaïch Kinh vieát coäng theâm 辵 boä söôùc vieát thaønh chöõ vi 違. AÂm suyeãn 舛 laø aâm suyeãn 喘, aâm khaåu 口 laø aâm vi 韋. AÂm söôùc 辵ngöôïc laïi aâm söûu löôïc 丑 略. Chöõ cöï 拒 vieát töø boä thuû 手.

Thích Caûm (螫 敢). Ngöôïc laïi aâm treân laø 舒 亦 thö dieäc. AÂm döôùi

laø 各 khaû caùc, ñeàu thoâng duïng. Thuyeát Vaên noùi laø loaøi coân truøng ñoïc haïi. Chöõ vieát töø boä truøng 虫 thanh thích, aâm thích ngöôïc laïi aâm xa-daï 賒夜.

Ñoái trò ( 對 治 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoâ noäi 都 內 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñoái (對 laø ñöông thôøi, cuõng laø höôùng ñeán. Thuyeát Vaên noùivaø

vaên Haùn Thö cho raèng: Vua laáy lôøi noùi nhieàu maø chaúng thaønh thaät, tin chaéc, cho neân raèng laø noùi ñi noùi laïi neân vua vieát laø ñoái 對 . Trong vaên kinh vieát chí 至 laø ñeán, laø chaúng ñuùng, aâm nghieäp 業 laø saøng hoïc 床學. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröïc söû 直 史. Laïi cuõng laø aâm tröïc leâ 直 梨. Cuõng

laø thoâng duïng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 102

Tieän Tueä (便慧). Ngöôïc laïi aâm treân laø tyø mieân 毘綿. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Saép xeáp thöù lôùp. Theo Thanh loaïi cho laø

thoùi quen. Thuyeát Vaên noùi laø an oån, ngöôøi laø m vieäc coù baát tieän laïi caøng coù söï saép xeáp. Chöõ vieát töø boä nhaân 人 , caùnh 更 . Trong vaên kinh vieát chöõ tieän 便 cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng duøng. ngöôïc laïi aâm döôùi laø huyønh giai 熒 佳. Vaän Anh Taäp cho raèng: Tueä (慧) laø giaùc ngoä. Tieáng

ñòa phöông cho raèng: Tueä laø saùng suoát. Khaûo Thanh cho laø Xaùc thaät,

chính xaùc. Saùch Quoác Ngöõ cho raèng: Trí thoâng minh hieåu bieát. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh tueä 彗. AÂm tueä 彗 ngöôïc laïi aâm tuøy nhueä 銳.

Vong Maïng 忘 命. Ngöôïc laïi aâm tang hoaêng 桑 薨. Trònh Huyeàn

chuù giaûi saùch Leá Kyù raèng: Vong laø maát. Thuyeát Vaên noùi laø cheát maát. Chöõ vieát töø chöõ khoác 哭 thanh vong 亡 . Vaên thöôøng duøng laø vieát töø boä vong naøy laø chaúng ñuùng.

Coå Ñaïo (蠱 道). Ngöôïc laïi aâm treân laø coâ nguõ 姑 五. Vaän Anh Taäp cho laø Chaát ñoäc laø m meâ hoaëc con ngöôøi. Vaän Thuyeân Taäp cho laø loaïi coân truøng coù chaát ñoäc gaây beänh cho ngöôøi vaø vaät khaùc. Chaát ñoäc ñoù saùch

Töï Thö cho raèng: con Thaàn moät ñuïc khoeùt. Thuyeát Vaên noùi raèng: Trong buïng coù loaøi coân truøng. Chöõ vieát töø boä truøng 蟲 thanh maõnh 皿 , hoaëc vieát laø coå, hoaëc coù aâm 野 道 daõ ñaïo. Tieáng ñòa phöông goïi khoâng ñoàng. AÂm 蟲 truøng ngöôïc laïi aâm truïc dung 逐 融 . AÂm ñoá 蠹 ngöôïc laïi aâm ñoâ coá 都 固. AÂm 皿 maõnh ngöôïc laïi laø aâm minh bænh 明 秉.

Quyû mò ⿁ 魅. Ngöôïc laïi aâm treân laø quy vi 歸 葦. Thuyeát Vaên noùi

raèng: Con ngöôøi coù choã ñeå quay veà, maø ngöôøi cheát goïi laø ma, hoàn ma. Chöõ vieát töø boä quó ⿁ ñeán boä nhaân 人 ñeán boä tö, aâm 厶 tö ngöôïc laïi laø aâm gian 姦 doái khoâng thaät. Theo Truyeän Xuaân Thu cho raèng: Heã laø hoàn

ma thì coù choã ñeå quay veà. Khoâng phaûi laø quyû aùc maø ñeán. Vaên coå vieát quyû, aâm quyû ⿁. Gioáng nhö ñaàu quyû. AÂm tö (厶) laø aâm tö 私. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø mi bí 眉 祕. Trong Kinh Sôn Haûi cho raèng: Mò 魅 laø vaät maø

thaân ngöôøi, ñaàu ñen, maét laùo lieân. Theo Thanh loaïi cho raèng: Mò laø loaïi

quyû Thaàn quaùi laï. Thuyeát Vaên cho laø Trinh vaät laõo luyeän. Chöõ vieát töø boä quyû ⿁thanh vò 未, hoaëc vieát quæ ⿁thanh mò. Theo Thanh loaïi cho raèng: Chöõ vieát töø boä mò ñeàu laø chöõ coå.

Yeåm Ñaûo (厭 禱. Ngöôïc laïi aâm treân laø y dieãm (伊 琰). Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Yeåm laø ñaày ñuû. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác

Ngöõ cho: laø hôïp laïi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Yeåm laø doái traù. Chöõ vieát töø boä haùn 厂 thanh yeåm. Chöõ vieùt ñuùng laø yeåm. Nay löôïc bôùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñao laõo 刀 老 . Bao Haøm chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Ñaûo (禱)

laø môøi goïi ñeán. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caûm taï, cuõng goïi laø môøi goïi phuùc

ñeán töø nôi quyû thaàn goïi laø Ñaûo. Thuyeát Vaên noùi raèng: Baùo caùo vieäc caàu phuùc goïi laø Ñaûo. Chöõ vieát töø boä thò 示 thanh ñaøo. AÂm traùch 笮 laø aâm traùch 責. AÂm haùn 厂 laø aâm haõn 罕.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 103

Cheá Ña (制 多). Xöa dòch laø cheá ñeå 制 底, hoaëc dòch laø chi ñeà 支提, ñeàu laø tieáng Phaïm, chuyeån thanh qua tai nghe thaät laø moät. Ñaây dòch laø mieáu 廟, töùc laø chuøa, Giaø-lam, Thaùp, Mieáu, v.v….

Toát Ñoå Ba (窣 堵 波). Ngöôïc laïi aâm treân laø toâ coát 蘇 骨. AÂm döôùi laø 都 古 ñoâ coå. Tieáng Phaïm goïi laø Thaùp, xöa dòch laø Toâ-Thaâu-Baø 蘇 偷婆, xöa dòch cuõng khoâng ñuùng, töùc laø Thaùp thôø nhöõng vieân Xaù-Lôïi thaân Phaät. Xöa dòch hoaëc goïi laø Phuø-doà.

Baûo Haøm (寶 函). Ngöôïc laïi aâm haø giam 遐 緘. Vaên thöôøng duøng theo töông truyeàn duøng sai. Haøm ( 函 ) laø caùi hang nuùi, ñôøi Taàn goïi laø quan 關 , töùc laø cöûa aûi. Thuyeát Vaên noùi vieát ñuùng laø töø boä moäc 木 vieát

thaønh chöõ giam 椷. Giam nghóa laø caùi röông nhoû. Quaûng Nhaõ cho laø Caùi röông nhoû goïi laø 椷 giam. Vaän Thuyeân Taäp noùi laø Caát chöùa raát nhieàu kinh saùch ñoà vaät. Trong kinh goïi laø caùi traùp, caùi hôïp chöùa ñoà quyù baùu laø

Xaù-Lôïi Phaät.

Thaïnh Tröõ (盛 貯). Ngöôïc laïi aâm treân laø thaønh 成. AÂm döôùi 知 tri 呂 löõ. Thuyeát Vaên noùi raèng: Tröõ laø chöùa, chöõ vieát töø boä boái 貝 thanh tröõ 宁. Ngöôïc laïi aâm tröïc löõ 直 呂.

Thieát-Lôïi-La (設 利 羅). Laø tieáng Phaïm, xöa dòch sai, hoaëc dòch laø Xaù-lôïi. Töùc laø linh coát haït nhoû cuûa thaân Ñöùc Nhö lai.

*(Quyeån 104 khoâng coù aâm giaûi thích*.)

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 105

Hung Boäi (兇 悖). Ngöôïc laïi aâm treân laø huùc cung 勗 恭. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Hung (兇) laø toäi loãi, noùi chung goïi laø sôï haõi. Thuyeát Vaên noùi laø toäi aùc. Chöõ vieát töø boä nhaân 人 ôû trong chöõ hung 凶 . Chöõ döôùi laø hoäi yù, cuõng goïi laø chöõ hình thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boà moät 蒲 沒 . Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Boäi (悖) laø phaûn nghòch. Thuyeát Vaên noùi laø laø m loaïn. Hoaëc vieát laø boäi 誖cuõng ñoàng. Töø boä taâm 心 thanh boät 孛.

Yeåu Moät ( 殀 歿 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø yeâu kieàu 妖 橋 . Khaûo Thanh cho raèng: Coøn thieáu nieân maø cheát goïi laø yeåu 殀. Ñoã Döï chuù giaûi

Taû Truyeän raèng: Beû ngaén ra goïi laø yeåu. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä ngaït 歺 thanh yeåu 夭 . Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Moät (沒) töùc laø cheát. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leá Kyù raèng: Moät laø bò cöùng

ñôø. Mao Thi Truyeän cho raèng: Moät laø heát taän. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ngaït 歹 thanh moät, aâm moät ñoàng vôùi aâm treân.

Khieån Phaït ( 譴 罰 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø xí kieán 企 見 . Quaûng

Nhaõ cho raèng: Khieån laø quôû traùch. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Maéng

nhieác. Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Giaän ñöôïc+öõ. Thuyeát Vaên noùi raèng: Khieån laø tra hoûi. Chöõ vieát töø boä ngoân 言 thanh khieån 遣. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phieàn mieät 煩 蠛. Khaûo Thanh cho raèng: Coäng theâm caùi toäi cho ngöôøi goïi laø phaït 罰. Thuyeát Vaên noùi laø toäi nhoû. Chöõ vieát töø boä ñao 刀 ñeán chöõ phaït ñoàng vôùi chöõ treân, hoaëc laø vieát töø boä voõng 罓 boä thaïch 石. Trong kinh vieát töø boä thoán 寸. Trong kinh hoaëc vieát chöõ phaït 罰 naøy cuøng laø chöõ thöôøng duøng.

Thính Vaên (聽 聞). Ngöôïc laïi aâm theå kinh 體 涇. AÂm döôùi laø vaên

文 cuõng ñoàng vôùi aâm treân.

Boå Yeát Sa ( 補 羯 娑 ). Laø tieáng Phaïm, Haùn dòch laø ñuïc dô, nöôùc dô. Nghóa laø loaïi ngöôøi ôû vuøng bieân ñòa thaáp keùm, vuøng xa xoâi heûo laùnh, nghieäp cuûa hoï xaáu aùc, khoâng tin nhaân quaû, hoaëc goïi laø thích laø m aùc.

Ñoà Quaùi ( 屠 膾 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà 徒 . Khaûo Thanh cho laø taøn saùt, gieát haïi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Ñoà laø moå moi ra, phanh ra, caét ñöùt lìa ra, phaân ra töøng maõnh thòt, goïi laø ñoà ( 屠 ). Ngöôïc laïi aâm ñoâ 都 thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coå ngoaïi 古 外. Quaûng Nhaõ cho raèng: Quaùi ( 膾 ) laø caét ra phaân ra. Thuyeát Vaên noùi laø xaét thòt nhoû ra, töø

boä nhuïc 肉 thanh hoäi 會. Hoaëc laø vieát quaùi 鱠 duøng nghóa cuõng ñoàng aâm khoâ 刳 ngöôïc laïi laø aâm khoâ 枯.

Ngö Lieäp ( 漁 獵 ). AÂm treân laø ngö 魚 . Trongkinh vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ ngö 漁 , goïi laø nöôùc, ôû Ngö Vöông. Chaúng phaûi chöõ ngö lieäp 漁 獵. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lieâm dieäp 廉 葉. Khaûo Thanh cho raèng:

Ñuoåi baét con choù. Nhó Nhaõ cho laø Ñi saên hoå, baét laáy con thuù. Nay thoâng duïng goïi laø ñi saên thuù ôû ngoaøi ñoàng ruoäng, goïi laø lieäp 獵 . Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä khuyeån 犬 thanh lieäp. AÂm lieäp ñoàng vôùi aâm treân.

Thuù Ñaït La (戍 達 羅). Laø tieáng Phaïm. Xöa goïi laø Thuû-Ñaø-La 首陀 羅, hoaëc goïi laø Thuû-ñaø 首 陀, töùc laø ngöôøi noâng phu caøy ruoäng, khai khaån ñaát ñai.

Ma-Yeát-Ñaø (摩 揭 陀). Laø tieáng Phaïm, teân cuûa nöôùc Trung Thieân- truùc, hoaëc laø Ma-kieät-Ñeà 摩 竭 提, ñeàu laø chuyeån thanh goïi. Nöôùc naøy

ôû giöõa coù toøa Boà Ñeà baèng Kim cöông ôû döôùi goác caây, nay thaáy ôû ñaây cuõng gioáng.

*(Töø quyeån 106 ñeán quyeån 126 goàm 21 quyeån khoâng coù aâm giaûi thích)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 127

Phaân Phöùc ( 芬 馥 ). Ngöôïc laïi aâm phöông vaên 方 文 . Tieáng ñòa

phöông goïi laø Hoøa vôùi höông thôm. Khaûo Thanh cho raèng: Phaân khí thôm buûa khaép. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo 艸 vieát thaønh chöõ phaân 芬 . Trong thaïch kinh vieát töø boä thaûo 草 döôùi. Ngöôïc laïi aâm baèng bieán 馮 遍. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: Phöùc (馥) cuõng laø muøi thôm baùt ngaùt, khí thôm lam toûa. Chöõ vieát töø boä hoøa. Ngöôïc laïi aâm sæ lieät 恥列.

Taûo Thöùc (掃 拭).Ngöôïc laïi aâm treân laø taûng laõo 嗓老. Quaûng Nhaõ cho raèng: Taûo (掃) laø tröø, hoaëc töø boä thoå 土 vieát thaønh taûo 埽naøy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöõu thöôïng löïc 傷 力. Quaùch Phaùt chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: doïn deïp saïch seõ. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû 手 thanh thöùc 式 , hoaëc vieát töø boä caân 巾 vieát thaønh thöùc 拭 , cuõng thuaän duøng ñoàng nghóa aâm treân.

Hieán Caùi ( 憲 蓋 ). Ngöôïc laïi aâm 筸 偃 can yeån. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø taám vaûi baït che treân mui xe, ñeå ngaên söùc noùng cuûa maët trôøi, cuõng goïi laø maøng che phuû leân treân xe, neân goïi laø hieán, hoaëc vieát laø can

玕 . Thieân Thöông Hieät cho raèng: Vieát chöõ naøy töø boä 巾 thanh hieán 憲 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ca ngaûi 哥 艾 . Vaên thöôøng duøng vaø Quaûng Nhaõ cho raèng: Caùi ( 蓋 ) laø che ñaäy. Thuyeát Vaên cho laø Laáy coû lôïp leân. Chöõ vieát töø boä thaûo 草 ñeán chöõ haïp 盍 . AÂm haïp laø aâm hôïp 合 . Chöõ caùi 蓋töø boä thaûo 草 ñeán boä ñaïi 大 ñeán boä maõnh 皿 vieát thaønh chöõ 蓋 caùi. Nay trong vaên kinh vieát töø boä döông 羊 ñeán boä maõnh 皿 vieát thaønh chöõ caùi, cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng duøng.

Mieät Leä Xa ( 篾 戾 車 ). Ngöôïc laïi aâm mieân di 眠 彌 . AÂm keá laø leâ kieát 黎 恝. AÂm döôùi laø xæ-da 齒 耶. Laø tieáng Phaïm, laø sai. Ñuùng aâm Phaïm ñoïc laø Taát-laät-sa 畢 侇 磋 , Haùn dòch laø haø tieän, laø haïng ngöôøi laø

m ngheà dô ueá, khoâng bieát leã nghóa, daâm daät, phoùng ñaõng, cuùng teá quyû thaàn, taøn haïi laãn nhau. AÂm di 彌 ngöôïc laïi aâm mieät nghi 邊 蔑 . AÂm sa 磋 ngöôïc laïi aâm thöông haø 倉 何.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 128

Du Ö (踰 於). Ngöôïc laïi aâm du chu 庾 朱. Quaûng Nhaõ cho raèng: Du (踰) laø vöôït qua. Thuyeát Vaên noùi laø vöôït qua. Chöõ vieát töø boä tuùc 足thanh du 俞. Chöõ du 俞 töø boä nhaäp nhaát ñeán boä chu 舟 ñeán boä xuyeân,

xuyeân laø doøng nöôùc chaûy, aâm du ñoàng vôùi aâm treân. AÂm nhaäp ngöôïc laïi aâm tinh nhaäp 精 入 . AÂm xuyeân ngöôïc laïi aâm coå ngoaïi 古 外 . Döôùi laø chöõ ö 於 . Thuyeát Vaên noùi vieát chöõ ñieån 殄 töø vaên coå. Ngöôïc laïi aâm oâ 烏. Chöõ vieát löôïc.

Xaø Yeát (蛇 蠍). Ngöôïc laïi aâm laïi aâm treân laø xaõ giaø 社 遮. Trong vaên kinh vieát xaø 蛇 naøy laø vaên thoâng duïng thöôøng duøng. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä truøng 虫 ñeán boä tha 它, aâm tha 它 ngöôïc laïi aâm ñoà

haø 徒 何. Tha (它) laø chöõ coå, nghóa laø nôi ôû cuûa loaøi hoang daõ, cuõng goïi

laø caùi hang. Cuõng goïi laø vaên nghi vaán ñeå hoûi, goïi laø voâ tha (khoâng coù noù). Ngöôïc laïi aâm döôùi laø höông yeát 香 謁 . Theo Taäp Huaán truyeän cho laø loaøi coân truøng caén ñoát ngöôøi. Thuyeát Vaên noùi vieát ñoá 蠹 laø con moït,

saâu moït, chöõ töôïng hình. Nghóa laø loaïi coân truøng ñoäc haïi. Theo Leâ Saùch vieát töø boä truøng 虫 thanh yeát 歇. Nay vaên kinh vieát haït 蝎 laø con moït

trong goã, laø con aáu truøng, con boï hung, chaúng phaûi con boø caïp. AÂm ñoá

蠹 ngöôïc laïi aâm söûu giôùi 丑 介. AÂm tuø 蝤laø aâm daäu 酉, aâm teà 蠐laø aâm

teà 齊.

Thaân Anh ( 身 嬰 ). Ngöôïc laïi aâm ích doanh 益 盈 . Khaûo Thanh cho raèng: Anh (嬰) laø bò troùi buoäc. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Gaëp gôõ, cuõng goïi laø bao vaây, xung quanh. Thuyeát Vaên cho laø Chöõ vieát töø boä nöõ

女 thanh anh, töø hai boä boái 貝. Trong vaên kinh vieát teø hai boä muïc 目

ñeán chöõ an 安 laø chaúng ñuùng. AÂm chaáp 縶 ngöôïc laïi aâm tri laäp 知 立 .

AÂm

anh ñoàng vôùi aâm treân.

Laïi Taät (癩 疾). Ngöôïc laïi aâm lai ñaïi 來 大. Vaên thöôøng duøng vaø Quaûng Nhaõ cho raèng: Laø beänh huõi, bò thöông toån. Thieân Thöông Hieät cho laø Ñau ñôùn, beänh taät. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát ñuùng laø chöõ leä 癘 laø

beänh nhoït ñoäc. Chöõ vieát töø boä taät leä thanh tænh 省. Thuyeát Vaên noùi raèng chöõ laïi 賴 töø boä phuï 負 thanh laïi 賴 . Chöõ leä 癘 ngöôïc laïi aâm lai ñaïi 來大 . AÂm laïi 賴 ngöôïc laïi aâm laëc haït 勒 嗐 . AÂm taät 疾 ngöôïc laïi aâm nöõ aùch 女 厄.

Thuõng Phaùo (腫 皰). Ngöôïc laïi aâm treân laø chi duõng 之 勇. Thuyeát Vaên noùi raèng: Thuõng laø söng leân muïn nhoït u leân, chöõ vieát töø boä nhuïc 肉. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø bao maïo 庖 貌. Thuyeát Vaên noùi cho raèng treân maët moïc muït muïn ñoû. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä bì 皮 vieát thaønh chöõ phaùo 皰 cuõng vieát chöõ phaùo 皰 ñeàu ñoàng, vaên thöôøng duøng cuõng vieát töø treân maët neân vieát laø phaùo.

Huyeãn Y ( 眩 醫 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeàn quyeân 玄 絹 . Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Huyeãn hoaëc, meâ hoaëc laãn loän. Thieân

Thöông Hieät cho raèng: Nhìn khoâng thaáy roõ. Thuyeát Vaên noùi raèng: Maét khoâng thöôøng laø m chuû. Chöõ vieát töø boä muïc 目 thanh huyeãn 玄 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ö keá 於 計. Quaùch Phaùc cho raèng: Y (醫) laø bò che khuaát.

Khaûo Thanh cho raèng: Trong maét bò beänh. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä muïc 目 thanh y. AÂm y Ngöôïc laïi aâm nhaát heà 一奚.

Khoâ haïc (枯涸). Ngöôïc laïi aâm treân laø khang hoà 康胡. Khaûo Thanh cho laø Caây cheát khoâ. Hoaëc töø chöõ lieät laø m chöõ khoâ laø chöõ coå ngöôïc laïi aâm döôùi laø haø caùc 何 各. Giaû Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Haïc

(涸) laø kieät queä heát. Quaûng Nhaõ cho laø heát. Thuyeát Vaên noùi laø caïn kieät, khoâ raùo. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh coá 固.

Söông Khieáp ( 箱 篋 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø töôûng döông 想 羊 . Chöõ toùm taéc laïi laø söông 箱 laø töø boä truùc 竹. Laø duïng cuï ñeå chöùa ñoà ñaïc, cuõng goïi laø caùi thuøng. Khaûo Thanh cho raèng: Khieáp ( 篋 ) laø caùi röông nhoû kín. Thuyeát Vaên noùi laø Caùi röông baèng tre. Chöõ vieát töø boä truùc 竹thanh khieáp 篋 , hoaëc vieát töø boä moäc 木 vieát thaønh khieáp 愜 . Theo aâm loaïi ngöôïc laïi laø kieâm dieäp 兼 葉.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 129

Chi Ñieàu (枝 條). Ngöôïc laïi aâm treân laø chæ di 紙 移, aâm döôùi ñònh ñieâu 定 彫. Chöõ vieát ñeàu töø boä moäc 木.

Haønh Caûn (莖 稈). Ngöôïc laïi aâm treân laø haïnh canh 幸 耕. Thuyeát Vaên noùi laø nhaùnh caây. Chöõ vieát töø boä thaûo 草 thanh haønh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ca laïi 哥 懶. Theo Taäp Huaán Truyeän goïi laø Caây luùa. Quaûng Nhaõ cho laø Coïng luùa meàm cuûa thaân caây luùa goïi laø caûn 稈. Thuyeát Vaên noùi laø

thaân caây luùa. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh caõn, hoaëc vieát laø caùn. Trong vaên kinh vieát caùn 幹. AÂm caùn 幹 ñeàu chaúng phaûi boån chöõ ôû ñaây duøng.

*(Töø quyeån 130 ñeán quyeån 167 goàm 38 quyeån khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 168

Giaû Taï ( 假 藉 ). Ngöôïc laïi aâm tình daï 情 夜 . Dòch laø duøng chieáu

baèng coû tranh thì khoâng coù loãi. Thuyeát Vaên noùi raèng: duøng chieáu coû ñeå cuùng teá. Chöõ vieát töø boä thaûo 草 thanh tích 積. AÂm tích ngöôïc laïi aâm tình dieäc 情 亦.

Khuyeán Leä (勸 勵). Ngöôïc laïi aâm treân laø khuoâng nguyeän (匡願). Quaûng Nhaõ cho raèng: khuyeán laø trôï giuùp. Khaûo Thanh cho laø Khuyeân baûo, khen thöôûng. Thuyeát Vaên noùi laø khích leä. Chöõ vieát töø boä löïc 力 thanh quyeàn. AÂm quyeàn laø aâm hoan 歡 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc ñoái 力 對 .

Trong Truyeän Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: Leä (勵) laø khuyeán khích,

khích leä. Ñoã Döï chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: khuyeán khíchnhau. Chöõ vieát töø boä löïc 力 thanh leä 厲.

Ñieân Ñaûo (顛倒). Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh kieân 丁堅. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Ñieân laø bò che ñaäy, noùi traùi ngöôïc

laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaûo ngöôïc, loän laïi. Maõ Dung chuù giaûi saùch

Luaän Ngöõ raèng: Teù nhaøo laät ngöõa döôùi ñaát. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ñieân. Laïi cuõng töø boä taåu 走 vieát thaønh chöõ ñieân 延 , hoaëc la vieát ñieân 傎naøy ñeàu thoâng duïng. Trong vaên kinh vieát thoâng thöôøng chöõ ñieân 顛 vaên thöôøng hay duøng laø chaúng phaûi boån chöõ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñöông laõo 當 老. Khaûo Thanh cho raèng: Teù nhaøo loän.

Tuùc Thöïc ( 宿 殖 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø töôùng duïc 相 育 . Khaûo Thanh cho raèng: Tuùc ( 宿 ) laø laâu beàn. Thuyeát Vaên noùi raèng: Döøng laïi. Chöõ vieát töø boä mieân 綿 thanh tuùc ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thôøi löïc 時 力. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Thöïc ( 殖 ) laø moïc leân. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän laø Laâu daøi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Nghæ ngôi. Hoaëc laø töø boä moäc 木 vieát thaønh chöõ thöïc 植naøy cuõng ñoàng nghóa.

Khuûng Nhieáp (恐 懾). Ngöôïc laïi aâm treân laø khuùc cuûng 曲 拱. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Khuûng 恐 laø sôï haõi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh khuûng. Vaên coå vieát khuûng 恐 khuûng laø aâm 拱 cuûng. Töø boä coâng 工 ñeán boä phong 丰 ñeán boä aát 乙, aâm aát 乙 laø aâm aån 隱. Trong vaên kinh vieát töø boä thaûo 草 , trong saùch töø bieán theå vieát thaønh khuûng 恐 laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø chi nghieäp 之 業. Nhó Nhaõ cho: laø sôï haõi. Chöõ trong saùch vieát laø phaï 怕 cuõng laø sôï seät. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh nhieáp 聶 . Trongvaên kinh vieát chieáp cuõng laø sôï haõi. Chöõ naøy chaúng phaûi boån chöõ. AÂm nhieáp 聶 ngöôc laïi aâm nöõ lieäp 女 獵.

Giôùi uaån (戒 蘊) Ngöôïc laïi aâm giai aûi 皆 隘. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi Leã raèng: Giôùi laø sôï, giaät mình. Khaûo Thanh cho laø Phoøng bò.

Töï Thö cho laø Caån thaän. Thuyeát Vaên cho laø Baùi laïy giöõ gìn. Chöõ vieát töø boä qua 戈 vieát thaønh chöõ giôùi 戒 laø khoâng traùi ngöôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø uy vaãn 威 殞. Tieáng ñòa phöông cho raèng: Uaån (蘊) laø chöùa nhoùm. Maõ

Höu chuù giaûi Luaän Ngöõ raèng: Goùi laïi caát chöùa. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo 草 thanh uaån 縕.

Quyeån 170, 171 hai quyeån naøy ñeàu khoâng coù aâm giaûi thích.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 172

Teà Haø 齊 何.ngöôïc laïi aâm treân laø tòch teá 寂 細. Töï Thö giaûi thích laø haïn cheá. Khaûo Thanh cho laø phaân ñoaïn ra, duøng chöõ giaû taù.

Baát mieät (不 篾). Ngöôïc laïi aâm mieân kieát 眠 恝. Thuyeát Vaên noùi laø Khinh thöôøng. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh mieät 蔑 . Trong kinh vieát chöõ 蔑 naøy laø sai, chaúng phaûi boån chöõ. AÂm mieät 蔑 ñoàng vôùi aâm 剔 ôû treân laø aâm 易 dò.

*(Kinh töø quyeån 173 ñeán quyeån 180 goàm taùm quyeån khoâng coù aâm giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 181

Baát giaûm ( 不 減 ). Ngöôïc laïi aâm canh traûm 耕 斬 . Khaûo Thanh

cho laø Toån giaûm, khieán cho maët trôøi nhoû laïi, giaûm bôùt. Thuyeát Vaên noùi laø Toån giaûm, töø boä thuûy thanh haøm 咸 . Laïi vieát töø boä 冫 vieát thaønh chöõ giaûm 減 naøy laø chaúng phaûi. AÂm 冫 baêng laø aâm 冰 baêng.

Baøo Thai (胞 胎). Ngöôïc laïi aâm treân laø 補 交 boå giao. Vaên coå vieát laø 包 bao. Chöõ töôïng hình chöõ 胎 laø döïa theo Thaïch kinh cuûa Thaùi Ung coäng theâm boä nhuïc 肉 vieát thaønh chöõ baøo 胞 . Thuyeát Vaên cho laø Ñöùa

treû môùi sinh ra. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: Goùi trong bao. Trang Töû cho raèng: Baøo ( 胞 ) laø cuïc thòt ôû trong buïng, vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi laø aâm phoå bao 普 包. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tha lai 他 來 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Ngöôøi phuï nöõ coù thai hai thaùng goïi laø thai (胎). Thuyeát Vaên noùi laø ngöôøi ñaøn baø mang thai hai thaùng. Thieân

Thöông Hieät cho laø ngöôøi nöõ mang thai sanh ra yeâu mò. Chöõ vieát töø boä nhuïc 肉 thanh ñaøi 台. AÂm quaû 寡 laø aâm quaû 果.

Quyû Chaùnh Phaùp (匱 正 法). Ngöôïc laïi aâm treân laø cuoàng vò 狂 位. Quyû ( 匱 ) laø caùi traùp, caùi hoäp. Chöõ vieát töø boä phöông 匚 thanh quyù 貴 . Hoaëc laø vieát quyû 櫃. Trong kinh cho raèng: Quyû (匱) laø phaùp taéc, quyû ñoù

cuõng goïi laø xeõn phaùp, keo baån phaùp, ngaên khoâng vaøo ñöôïc thaân taâm bí maät khoâng noùi, goïi laø keo baån, tieác reû thaùnh giaùo, khoâng chòu löu truyeàn, giaáu kín bí maät, gioáng nhö caùi röông, caùi traùp neân goïi laø quyû phaùp (匱 法). Caùi röông caát giaáu Phaät phaùp. Ñöùc Phaät noùi ñaây laø ngöôøi

ñaéc toäi raát naëng, thaø raèng taïo toäi Voâ giaùn chöù khoâng laø m caùi röông caát giaáu phaùp.

Saûo vi (稍微). Ngöôïc laïi aâm treân laø söông giaùo 霜 教. Vaän Thuyeân Taäp cho raèng: Töø töø chuùt ít. Quaûng Nhaõ cho raèng: Hoûi moät chuùt, tröø boû

daàn daàn khieán cho nhoû laïi. Thuyeát Vaên noùi laø Vöùt vaät ra töø töø. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh tieâu 肖. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vó phi 尾 非. Taû Thò Truyeän cho raèng: Vi ( 微 ) laø khoâng. Saùch Töï Thö cho raèng: Vi laø nhoû, vi teá. Thuyeát Vaên noùi laø AÅn haïnh. Chöõ vieát töø boä xöôùc 辶 thanh vi. AÂm xöôùc 辶 ngöôïc laïi aâm söûu xích 丑 尺 . AÂm vi ñoàng vôùi aâm treân. Trong kinh vieát töø boä sôn 山 ñeán boä ngaït 歹 vieát thaønh chöõ vi 微 . Vaên thöôøng

duøng laø sai.

Hieåm AÙc (險 惡). Ngöôïc laïi aâm treân laø höông kieåm 香 撿. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Hieåm cuõng goïi laø aùc. Giaû Quyø chuù giaûi saùch

Quoác ngöõ cho laø Nguy hieåm. Thuyeát Vaên cho laø hieåm trôû, ngaên caùch, khoù khaên. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 thanh kieåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâ caùc 烏 各 . Thuyeát Vaên noùi raèng: Baát thieän, laø aùc. Chöõ vieát töø boä aù 亞 ñeán boä taây 西laø chaúng ñuùng.

Tam Tai (三 災). Ngöôïc laïi aâm teå lai 宰 來. Thuyeát Vaên cho laø löûa chaùy thieâu ruïi goïi laø tai 災. Vaên coå vieát xuyeân 川 cuõng vieát tai 災 ñeàu laø

chöõ coå. Tam tai coù hai loaïi: Lôùn vaø nhoû. Moãi thöù ñeàu khaùc nhau, ñeàu ôû trong kieáp giaûm. Tieåu tam tai laø Ñoùi khaùt, dòch beänh, ñao binh. Ñaïi tam tai ñoù laø Löûa chaùy, gioù baûo, nöôùc cuoán troâi. Ñeàu goïi laø tai. ÔÛ trong thôøi maït kieáp, cuõng goïi laø kieáp tai.

Tuaàn hoaøn (循 環). Ngöôïc laïi aâm tuøy luaân 倫. Ba Thöông goïi laø ñi tuaàn khaép. Nhó Nhaõ cho laø theo, laø toát laø nh. Thuyeát Vaên noùi laø ñi. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh tuaàn. AÂm tuaàn laø thuaän. AÂm döôùi laø hoaøn 還. Trònh

Tieãn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Hoaøn laø ñi moät voøng. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: Thoáng nhaát laïi, toùm laïi. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoïc, thanh hoaøn.

Hö luy ( 虛 羸 ). Ngöôïc laïi aâm löïc truy 力 追 . Thuyeát Vaên noùi thaân theå beänh taät, gaày yeáu. Chöõ vieát töø boä döông 羊, thanh luy. AÂm luy ñoàng

vôùi aâm treân.

OÅi taïp (猥 雜). Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ moãi 烏 每. Quaûng Nhaõ cho raèng: OÅi laø taïp loaïn. Khaûo Thanh cho raèng: baát chaùnh maø vöôït quaù möùc. Luaän Ngöõ noùi: Ngöôøi quaân töû luùc cuøng khoán thì giöõ vöõng haønh ñoäng, keû tieåu nhaân luùc cuøng khoán thì laø m böøa baõi. Neân goïi laø oåi 猥. Töï Thö cho

raèng: OÅi laø dô ueá. Thieân Thöông Hieät cho raèng: OÅi laø taïp loaïn. Thuyeát Vaên noùi laø baày choù suûa. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬 thanh oåi. Ngöôïc laïi

aâm döôùi laø taøi hôïp 才 合 . Töï Thö cho raèng: Taïp loaïn hoøa laãn vôùi nhau.

Khaûo Thanh cho raèng: so le khoâng thaúng haøng. Thuyeát Vaên cho raèng: Naêm moùn aên troän laãn vôùi nhau. Chöõ vieát töø boä y 衣 thanh taäp 集 . Theo chöõ taïp 雜 ñuùng theå töø boä y 衣 , thanh taäp 集 . Theo Leä Saùch cho raèng: Laáy cho tieän lôïi neân dôøi ñoåi thaønh boä moäc 木 . Trong boä y 衣 döôùi vieát taïp 雜 . Laïi nhaân boä 草 thaûo saùch vieát ñoåi thaønh boä 衣 y laø ñöùng thaúng. Töông truyeàn raèng vieát chöõ 雜 taïp naøy laø maát, laø xa.

Ung Thö ( 雍 疽 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø öùc cung 億 恭 . Trang Töû goïi laø ung thö, ñoù töùc laø beänh gheû lôõ u nhoït. Tö Maõ Böu chuù thích raèng:

Trong thaân theå con ngöôøi nhieät noùng noåi leân muïn nhoït, hoaëc laø khí

huyeát khoâng thoâng laø ung laø öù laïi. Thuyeát Vaên noùi laø söng leân. Chöõ vieát töø boä taät thanh ung 雍, hoaëc vieát laø ung 癰. AÂm döôùi ngöôc laïi laø aâm thaát dö 七 余 . Thuyeát Vaên cho laø Noåi muït ung laâu ngaøy thaønh ra thö. Chöõ vieát töø boä taät thanh thö 苴. AÂm thö 苴 ngöôïc laïi aâm töû dö 子 余. AÂm thö 苴 Thuyeát Vaên cho raèng: theo hai caùch ñoïc, moät laø trong kinh vieát theo chöõ thö 苴 baøy laø sai.

Giôùi Ung (疥 雍). Ngöôïc laïi aâm laïi aâm treân laø 介 giôùi. Khaûo Thanh cho raèng: Giôùi ung laø caùi muïn gheû lôû, hoaëc vieát chöõ giôùi 玠 naøy. Thuyeát Vaên noùi cho raèng beânh gheû lôû. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caùi muït nhoït.

Phong cuoàng ( 風 狂 ). Ngöôïc laïi aâm phong döông thöøa khaùnh 封楊 承 慶 hai aâm. Toùm laïi cho raèng: Vì loaøi coân truøng sinh ra gioù, cho neân chöõ phong 風 coù boä truøng 虫 . Thuyeát Vaên noùi raèng: Gioù lay ñoäng,

loaøi coân truøng sinh ra, cho neân loaøi coân truøng sinh ra taùm ngaøy, maø hoùa sanh ra. Chöõ vieát töø boä truøng 虫 thanh phaøm 凡 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cuø vöông 衢 王. Coá Daõ Vöông cho laø ngu xuaãn, laø m cho kinh sôï lo buoàn

haõi huøng tim ñaïp maïnh. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Cuoàng laø ngöôøi bò xuùc phaïm thaàn kinh sinh ra cuoàng, cuõng goïi laø ngöôøi

maát boån taâm. Thuyeát Vaên noùi cuoàng laø cuoàng cheá, goïi laø con choù ñieân. Chöõ vieát töø boä khuyeån 犬 thanh cuoàng. AÂm tuaán 駿 ngöôïi laïi aâm nhai giaûi 崖 解 . AÂm quyù 悸 ngöôïc laïi aâm quyø quyù 葵 季 . AÂm laø aâm cuoàng. Ñeàu laø aâm quyø vöông 逵 王. AÂm chieát laø aâm cheá 制.

Ñieân giaûn (癲 癇). Ngöôïc laïi aâm ñinh kieân 丁 堅. Quaûng Nhaõ cho laø ñieân roà. Theo Thanh loaïi cho raèng: gioù lôùn, gioù maïnh. Thuyeát Vaên noùi laïi vieát ngu 虞. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haïn gian 限 姦. Theo Thanh loaïi

cho laø beänh cuûa ñöùa treû ñoäng kinh. Thuyeát Vaên cho raèng: Giaûn laø beänh phong. Chöõ vieát töø boä taät thanh gian 間. AÂm gian 姦 laø aâm giang 間.

Ñoâng Taøn (疼 殘). Ngöôïc laïi aâm treân laø löïc trung 力 中. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû laø Muït nhoït ñoäc. Thieân Thöông Hieät

cho raèng: Beänh laâu ngaøy. Thuyeát Vaên cho laø Beânh phong kieát. Chöõ vieát töø boä long thanh tænh 省. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taøng an 藏 安.

Boái Luõ (背 僂). Ngöôïc laïi aâm löïc cöï 力 炬. Khaûo Thanh cho raèng: AÅu luõ laø thaân cuùi xuoáng. Quaûng Nhaõ cho laø Xöông soáng cong laïi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Gaày yeáu beänh hoaïn, töø chöõ luõ 縷 thanh tænh 省. AÂm uoâng

尪 ngöôïc laïi aâm vu vöông 紆王.

Toïa Laäu 矬陋. Ngöôïc laïi aâm treân laø toïa tri 矬 知. Quaûng Nhaõ cho raèng: Toûa 矬laø luøn thaáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loâ ñaäu 盧 豆. Vöông Daät

chuù giaûi Sôû Töø raèng: Laäu laø nhoû chaät heïp. Nhó Nhaõ cho raèng: Nôi vuøng ñaát xa xoâi heûo laùnh, nôi bieân giôùi. Hieáu Thanh cho raèng: Laäu laø xaáu xa,

thaáp heøn. Thuyeát Vaên noùi raèng: Chaät heïp, thoâ sô, noâng caïn, thaáp heøn. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 thanh laäu, aâm laäu ñoàng vôùi aâm treân.

Luyeán Tích (攣 躄). Ngöôïc laïi aâm treân laø löïc truyeàn 力 傳. Khaûo Thanh cho laø beânh tay chaân gaày yeáu, co laïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tinh dieäc 并 亦. Coá Daõ Vöông cho laø caùi chaân bò khoâ, teo laïi khoâng theå ñi

ñöôïc. Hoaëc vieát chöõ tích 癖 naøy. Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ luyeán vieát töø boä thuû 手 . Chöõ tích vieát töø boä chæ 止 , ñeàu laø chöõ hình thanh, hoaëc laø vieát töø boä tuùc 足.

Khoâ Tuïy (枯 ). Ngöôïc laïi aâm khoå ngoâ 苦 吾. AÂm döôùi laø tình toaïi

情 遂 . Saùch Töï Thö cho raèng: Khoâ tuùy laø daùng veû oám gaày xaáu xí, hoaëc laø vieát chöõ tuïy naøy cuõng ñoàng nghóa.

Ngoan Ngaân ( 頑 嚚 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø 五 . Quaûng Nhaõ cho raèng: Ngoan ( 頑 ) laø ngu ñoän. Thuyeát Vaên noùi raèng: Ñaùnh taùt caùi ñaàu. Chöõ vieát töø boä hieät 頁 thanh ngoan. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngöõ caân 語 斤

.

Theo Taû Thò Truyeän cho raèng: Loøng khoâng coù nghi taéc nghóa ñöùc. Trong kinh goïi laø ngoan khaåu 頑 口 . Nghóa laø mieäng noùi khoâng coù ñaïo trung tín, neân goïi laø Ngaân. Thieân Thöông Hieät raèng: Ngaân (嚚) laø xaáu aùc,

laùo khoeùt, ngu xuaãn. Thuyeát Vaên noùi raèng: Chöõ vieát töø boä ngaân thanh thaàn 臣 . AÂm quaëc 摑 ngöôïc laïi aâm hoà boån 胡 本 . AÂm ngaân ngöôïc laïi aâm traïch laäp 澤 立.

Phó Baùng ( 誹 謗 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø phi vò 非 味 . AÂm döôùi laø boå laõng 補 浪 . Saùch Ñaïi Ñaùi Leã cho raèng: cheâ bai maø noùi toaïc ra,

khuyeân can, tranh luaän vôùi nhau toát xaáu ñeàu phôi baøy ra, trô truïi ra. Coå ÖÙng Thieäu chuù giaûi Haùn Thö raèng: Laø mieáng vaùn baét caàu ngang qua. Cho neân saùch chính trò noùi cheâ bai laø maát ñi taát caû. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: Cheâ bai, nguyeàn ruûa, duøng lôøi noùi ñoäc aùc maø nguyeàn ruûa ngöôøi. Thuyeát Vaên noùi raèng: Hai chöõ hoã töông vôùi nhau laø cheâ bai, huûy nhuïc ngöôøi, noùi ñeàu laø chöõ hình thanh.

Töï Haõm ( 自 陷 ). Ngöôïc laïi aâm haøm lam 咸 藍 . Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Haõm (陷) laø bò laáp vuøi, chìm xuoáng. Thuyeát Vaên noùi laø rôùt xuoáng. Chöõ vieát töø boä phuï 阜 thanh haõm. AÂm haõm ngöôïc laïi aâm huynh tænh 阱 兄. Töø boä nhaân 人 ôû trong boä cöõu 臼. Trong kinh vieát töø boä traûo 爪 laø chaúng ñuùng. AÂm phuï 阜 laø aâm phuï 負, aâm cöõu 臼 laø aâm cöïu 舊. laø Chöõ töôïng hình.

Traàm Nòch ( 沉 溺 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø trì laâm 池 林 . Coá Daõ

Vöông cho raèng: Traàm (沉) laø chìm xuoáng. Thuyeát Vaên noùi raèng: Chöõ vieát töø boä thuûy thanh traàm. AÂm traàm 沉 laø aâm daâm 淫 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø neâ lòch 泥 歷. Theo saùch Leã Kyù, Khoång Töû cho raèng: Ngöôøi

quaân töû chìm trong mieäng, keû tieåu nhaân chìm trong nöôùc. Thuyeát Vaên noùi raèng: Chìm trong nöôùc laø töø con ngöôøi, cuõng vieát laø nòch. Nay thoâng duïng cuõng vieát nòch 溺, töø boä thuûy vieát thaønh chöõ nòch 溺. Thuyeát Vaên noùi goïi laø teân nöôùc. Trong saùch vieát raèng: Ñaïo yeáu maø nöôùc chaûy veà phía Taây ñeán laø hôïp vôùi loøng daân chuùng.

Oa Loa (蝸 摞). Ngöôïc laïi aâm treân laø quaû hoa 寡 華. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ laø con oác seân. Thuyeát Vaên noùi raèng: Loa laø con toø

voø. Queá Uyeån Chaâu Toøng cho raèng: ÔÛ trong nöôùc sanh ra loaïi coân truøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loã hoøa 魯. Nhó Nhaõ cho raèng: Con phuø du, con oác

seân. Caùc loaïi naøy ñeàu khoâng phaûi con toø voø, maø töùc laø con oác seân, loaïi lôùn ôû döôùi bieån. Thuyeát Vaên noùi chöõ vieát töø boä truøng 虫 thanh loa. Trong kinh vieát loa 螺 naøy cuøng laø vaên thöôøng duøng, laø chaúng ñuùng.

Lan Phaån (爛 糞). Ngöôïc laïi aâm phaân vaán 分 問. Thuyeát Vaên cho laø Lan Phaán laø tröø boû. Chöõ vieát töø boä hoa ñeán boä cuûng 廾 , aâm cuûng 廾laø aâm cung 供, laø aâm hoa. nghóa laø laáy caùi saøng saãy boû ñi. Laø chöõ töôïng

hình. Gioáng nhö haït gaïo maø chaúng phaûi haït gaïo, töùc laø caùm. Duøng chaøy

giaõ ñaäp ra, boû ñi, laø chöõ hoäi yù. Hoaëc vieát laø phaân ñeàu ñuùng. Trong vaên kinh vieát töø boä haéc 黑 hoaëc vieát töø dò 異, ñeàu laø vaên thöôøng duøng chaúng phaûi chöõ ñuùng. AÂm thoâi 推 ngöôïc laïi aâm tha loâi 他 雷.

Hình maïo (形 貌). Ngöôïc laïi aâm mao baùo 茅 豹 laø chöõ coå, Thuyeát Vaên noùi nhi 兒 gioáng nhö maët ngöôøi, hoaëc vieát töø boä hieät 頁 vieát thaønh chöõ maïo. Chöõ maïo 貌 thanh tænh 省.

Quaùn Taäp (摜 習). Ngöôïc laïi aâm coå hoaïn 古 患. Thuyeát Vaên noùi hoaëc laø vieát töø boä söôùc 辵 vieát thaønh chöõ quaùn 貫 , ñeàu goïi laø taäp 習nghóa laø thoùi quen. Nhó Nhaõ cuøng ñoàng cho raèng chöõ vieát töø boä thuû 手thanh quaùn 貫, hoaëc laø vieát xuyeán 串, chöõ coå. Trong vaên kinh vieát töø boä taâm 心 vieát thaønh chöõ quaùn 慣 laø chaúng ñuùng, ñeàu khoâng coù chöõ naøy.

*(Töø quyeån 182 ñeán 290 goàm 119 quyeån khoâng coù aâm giaûi thích.)*

SOÁ 2127 - THÍCH THÒ YEÁU LAÕM, Quyeån Thöôïng 26

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 291

Cam giaù 甘蔗. Ngöôïc laïi aâm chi daï 之 夜. Töï Thö cho raèng: Caây moå quaï.

Cuø lao (劬 勞). Ngöôïc laïi aâm cuï ngu 具 愚. Theo Mao Thi Truyeän

cho raèng: Cuø lao laø beänh. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Chöõ cuø 劬 cuõng gioáng nhö chöõ lao 勞. Nghóa laø vaát vaû, nhoïc nhaèn.

*(Töø quyeån 292 ñeán 299 goàm 8 quyeån ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 300

Thieäp Khoaùng (涉 壙). Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi dieäp 時 葉. Theo Haøn Thi Truyeän giaûi thích raèng: Thieáp (涉) laø vöôït qua soâng. Haùn Thö

cho laø traûi qua. Thuyeát Vaên cho Laø ñi boä, loäi döôùi nöôùc. Chöõ vieát töø boä 步 ñeán chöõ laâm 林 . Chöõ hoäi yù. Nay löôïc bôùt goïi laø thieäp 涉 . Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå baùng 苦 謗 . Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Khoaùng ( 壙 ) laø choã ñaát troáng. Quaûng Nhaõ cho laø Roäng lôùn. Hieáu Thanh cho laø caùnh ñoàng hoang daõ thaät xa. Hoaëc vieát chöõ khoaùng 曠 , cuõng laïi vieát chöõ khoaùng 壙 cuõng thoâng duïng, thöôøng duøng.

Phoùng muïc (放 牧). Ngöôïc laïi aâm maïc boác 莫卜. Coá Daõ Vöông cho raèng:Muïc (牧

) laø teân goïi chung nhöõng ngöôøi chaên nuoâi gia suùc. Thuyeát Vaên cho raèng: Ngöôøi nuoâi boø, ngöïa. Chöõ vieát töø boä ngöu 牛 thanh chi 支 .

Hoaøi döïng ( 懷 孕 ). Ngöôïc laïi aâm treân laø hoà quai 胡 乖 . Khoång

An Quoác chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: Hoaøi laø an oån.Thuyeát Vaên cho raèng: Hoaøi laø nhôù nghó. Chöõ vieát töø boä taâm 心 thanh hoaøi 褱 . Hoaëc laø vieát töø boä nöõ 女 vieát thaønh hoaøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döïc chöùng 翼 證.

Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Mang ñöùa con. Quaûng Nhaõ cho laø mang thai.

Thuyeát Vaên cho laø OÂm ñöùa con trong loøng. Chöõ vieát töø boä töû 子 thanh töû 子. Vaên coå vieát hoaøi.

*(Quyeån 301 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)*

■